

Aladierno



N.º 174 - FEBRERO 2013

No. 174 - FEBRUARY 2013

Ribera del Duero

Una ruta de fin de semana
de gastronomía y vino

Weekend food and wine route

Alejandro Valverde

Un ciclista exigente

A tough cyclist

Marsella

La hora de la capitalidad cultural europea

European Capital of Culture 2013



airline of
the year 2011/12
an era:gold award

EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

ENTUSIASTAS DE LA CONDUCCIÓN, BIENVENIDOS.



INFINITI

Inspired Performance



Conduce un Infiniti FX por 450€* al mes.

Nuevo Infiniti FX con motores V6 y V8, gasolina y diésel. De 238 a 390 CV.
Consumo mixto desde 9,0 hasta 13,1 l/100km. Emisiones de CO₂: desde 238 hasta 307 g/km.

EL NUEVO INFINITI FX OFRECE DE SERIE EL MEJOR EQUIPAMIENTO DE SU CATEGORÍA

- Intelligent Key Proximity (activa la memoria de posición personal de asientos, volante, equipo de audio, luces).
- Navegación en pantalla 3D con Guías Michelin Roja y Verde con avisador de radares y control por voz.
- Pantalla táctil Infiniti Controller con visión Around View Monitor 360°.
- Equipo de audio BOSE® Premium Sound System con 11 altavoces e Infiniti Music Box (10G) con biblioteca de música y vídeo.
- Asientos de cuero deportivos con autoclimatización frío/calor y ajuste electrónico de hasta 14 regulaciones.
- Llantas de aleación deportiva de gran diámetro de 21" de serie (único en su segmento).
- Pintura auto reparable Scratch Shield y anticorrosión con 12 años de garantía.
- Faros bi-xenón con AFS (Adaptative Front-Lighting System).
- Apertura y cierre eléctrico y remoto de maletero con altura personalizable.
- Cambio automático electrónico con programación sport y modo secuencial con levas de magnesio.
- All Wheel Drive Transmission y eje trasero direccional (RAS) con suspensión activa y pinzas de freno de 4 pistones.
- Burbuja de seguridad Infiniti controlada por laser: control de crucero inteligente con seguimiento total, frenada inteligente y prevención de cambio de carril.

*Ejemplo para un Infiniti FX30d GT. PVP en P y B. 68.500€ (CC.AA con I.M. distinto, acuda a su Centro Infiniti), importe a financiar 41.044€ (Incluye apoyo promocional Infiniti). Comisión de Apertura (2,95%): 1.211€. 36 cuotas de 450€ y una cuota final de 31.510€. Entrada 22.025€. TIN 5,95%, TAE 7,39%. Precio total a plazos 70.946€. Oferta válida hasta el 31/03/2013 o hasta fin de unidades en stock para particulares financiado a través de Infiniti Preference Plus con RCI Banque Sucursal en España. El modelo visualizado no se corresponde con el modelo de financiación.



Máxima seguridad demostrada
5 estrellas Euro NCAP.

www.infiniti.es



contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5 *Welcome aboard*
President's letter

Nuestro mundo

6 *Our World*

Ribera del Duero
Una ruta de fin de semana de gastronomía y vino

8 *Ribera del Duero*
Weekend Food and Wine Route

Alejandro Valverde
Un ciclista exigente

16 *Alejandro Valverde*
A tough cyclist

Masella
La hora de la capitalidad europea

18 *Marseille*
European Capital of Culture 2013

Pompeya
Catástrofe bajo el Vesubio

26 *Pompeii*
Disaster under Vesuvius

Motor

30 *Motor*

**Business Class
AIR NOSTRUM**

38 *Business Class
AIR NOSTRUM*

**AIR NOSTRUM
recomienda**

40 *AIR NOSTRUM
recommends*

Noticias

41 *News*

Puerta de embarque

42 *Boarding Gate*

Paleta de colores
en la viña.
(portada).
*A vineyard
colour palette.*
(front page).



Alejandro
Valverde.



Marsella.
Marseille.



Pompeya.
Pompeii.



Motor.



Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de No
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAY 5
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Ibán Ramón
Maquetación: Alfredo Lazo
Depósito Legal: M-38.190-1995



TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es



LA INGENIERÍA AL SERVICIO DE LAS PERSONAS

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es



BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

La recesión económica nos obliga a todos a redefinir nuestra oferta de servicios para adaptarnos a las nuevas circunstancias del mercado. En Air Nostrum estamos llevando a cabo una serie de actuaciones que pretenden reducir ineficiencias y optimizar recursos.

Una de las medidas que hemos adoptado que mejor refleja el ímpetu con el que Air Nostrum afronta un momento especialmente difícil de la economía internacional tiene que ver con el rendimiento de nuestra flota.

Resulta incuestionable que el descenso de la actividad económica tiene como consecuencia directa, en un primer término, la disminución de los viajes de empresa y, seguidamente, una reducción de los viajes de ocio por el recorte de la partida dedicada a vacaciones en los presupuestos familiares. Sin embargo, allí donde hay un cambio, hay una oportunidad.

El descenso del tráfico aéreo ha inclinado a las aerolíneas, incluida ésta, a retirarse de algunos enlaces poco rentables. Consecuentemente, muchos aeropuertos han perdido conexiones y en general han quedado rutas sin operar en el mercado. Pero no han desaparecido esos destinos, ni su actividad ni sus necesidades de movilidad. Quizá no generen una demanda que pueda sostener operación regular, pero sí precisan de vuelos ocasionales.

En Air Nostrum pensamos cómo adaptarnos a esta circunstancia y decidimos potenciar la división de vuelos especiales porque vimos claro que quedaba una demanda a la que podíamos atender con parte de nuestra flota; justamente la que ahora tenía algo menos de actividad. El resultado de esa medida ya se ha dejado sentir en el año que acabamos de cerrar: las ventas procedentes de la actividad de chárter se han incrementado en 2012 un 16%.

Estos vuelos especiales ofrecen un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de quien los contrata. Son los clientes los que marcan los destinos, fechas, horarios y servicios a bordo.

Se trata de usuarios muy exigentes, pero el alto nivel de fidelidad, la reiteración en la demanda de nuestros servicios por parte de muchos clientes, atestiguan que Air Nostrum sabe responder en consonancia. Varios departamentos trabajan de forma coordinada para atender esas solicitudes, a las que en la mayor parte de las ocasiones podemos dar satisfacción por nuestra característica flexibilidad. El servicio se puede personalizar tanto como precise el cliente: además de adaptarnos a los cambios operativos que surjan, podemos colocar el logotipo que requieran en servilletas, manteles o cabezales de los asientos, atender con vajilla de loza y cristal o servir un catering específico que incluya artículos que habitualmente no están presente en el servicio de los vuelos regionales, como champán, yemas artesanas o trufas de chocolate.

Brókers, agencias y touroperadores, pero también los propios usuarios directamente, contratan estos vuelos especiales para viajes de empresa por incentivos de ventas, traslados de personal de compañías, equipos de fútbol, partidos políticos, congresos, orquestas, etcétera. Se atiende tanto rutas ordinarias como destinos no operados regularmente por la compañía. Además del transporte doméstico, trasladamos grupos de España a Marruecos, Alemania, Argelia, Francia e incluso destinos más lejanos, como Egipto.

Las limitaciones las fijan las restricciones administrativas de derechos de tráfico y las condiciones operativas de nuestros aviones, pero hemos llegado a viajar hasta Moscú con una escala para repostar.

En definitiva, nuestro empeño tanto en chárter como en vuelos regulares se guía por el mismo patrón: dar satisfacción a nuestro cliente, que es usted.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM



Dear Passengers:

The new market conditions brought about by the economic recession have obliged service companies, like ours, to redefine their product offer. For our part, we have implemented a series of measures designed to increase efficiency and optimise resources.

One of the measures adopted relates to the efficiency of our aircraft fleet and demonstrates our Company's determination to overcome the difficulties created by the present international economic recession.

It is an indisputable fact that the decrease in business and holiday trips due to budget cutbacks are a direct consequence of the fall in economic activity. However, where there is change, there is also opportunity!

The decrease in air traffic has moved airlines to remove less profitable service routes. As a consequence, numerous airports have seen a general reduction in their flight arrivals and departures with some services disappearing altogether. This does not mean, however, that destinations have disappeared; they continue to exist as does the need for mobility. They may not generate enough demand to maintain a regular flight route, but they still need air transport.

We spent some time thinking about how we could best adapt to the circumstances of today's market and decided it was time to reinforce our charter flight service. It had become clear that there was a market demand which we could cover with the part of our fleet which had become less active. The success of the measures we took is undeniable showing a 16% increase in our charter flight activities during 2012.

We provide charter flight clients with a strictly personalised service. Clients decide the destination, date of travel, timetable and on board service on their charter flights.

Charter clients can be demanding, but are also very loyal. This can be seen in the on-going demand for our services, a demonstration that Air Nostrum knows how to respond to the demands of its clients. A number of departments work together coordinating the charter flight requests which, in most cases, are dealt with in a satisfactory way thanks to our Company's characteristic flexibility. Clients are provided with a full range of services. We are able to adapt rapidly to any possible operative changes. We can also arrange for personal logotypes on serviettes, tray cloths and headrest protectors. We provide porcelain crockery and crystal glasses as well as custom-made menus that include articles not usually available on ordinary regional flights such as champagne, handmade sweetmeats and chocolate truffles.

Our charter services are booked by brokers, travel agencies and tour operators as well as the clients themselves. Charter flights are used for business incentive trips and transporting company personnel, football teams, political parties, congress members, orchestras etc. We not only offer flight destinations operated by Air Nostrum, but also destinations not normally operated by our airline. I would add that, in addition to domestic flights, we also transport charter clients from Spain to Morocco, Germany, Algeria and France and even longer distance destinations such as Egypt.

The administrative restrictions on the right of transport and operating conditions of our aircraft are responsible for any limits placed on flights. We have, by the way, flown to Moscow by stopping off to refuel.

In the long run, our aim, whether providing charter or regular flight services, is always the same: to satisfy you, our client.

Kind regards and bon voyage!

**AIR NOSTRUM HA INCREMENTADO EN 2012 LAS VENTAS
PROCEDENTES DE LA ACTIVIDAD DE CHÁRTER UN 16%**

**AIR NOSTRUM ACHIEVED, IN 2012, A 16%
INCREASE IN ITS CHARTER FLIGHT RESULTS.**

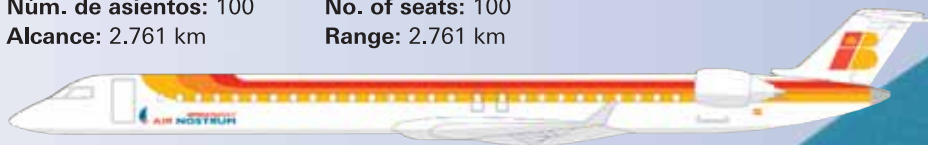
Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km

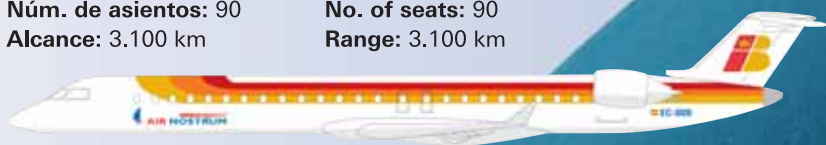


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

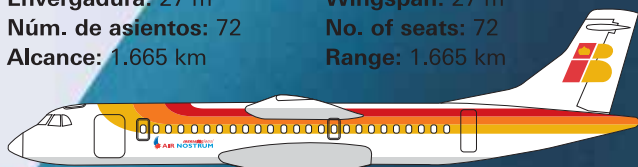


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km



Our World



— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES
— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Visita a una bodega.
Visit to a bodega.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Viñedos con el monte al fondo.
Vineyards with mountains in the background.

Ribera del Duero

Una ruta de fin de semana de gastronomía y vino

Weekend Food and Wine Route

La Ribera del Duero se presta a una excursión de fin de semana contemplando su patrimonio monumental y disfrutando de sus vinos, viandas y patrimonio.

La Ribera del Duero is a great place for a weekend trip thanks mainly to its magnificent monumental and natural patrimony and excellent food and wine.

Traducción/Translation: Jane Singleton.





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Plaza de Zorrilla, confluencia de importantes vías vallisoletanas.**

Above: Plaza de Zorrilla, an important crossroads for Valladolid residents.

Inferior: **Parque Campo Grande. Valladolid.**

Below: Campo Grande Park in Valladolid.

La ruta comienza en la localidad de El Burgo de Osma, un interesante conjunto histórico artístico que nació en torno a su catedral, iniciada en el siglo XII y que sufrió posteriores reformas en estilos barroco y neoclásico. Un recorrido por su casco urbano nos llevará a conocer edificios singulares como el hospital de San Agustín o la universidad de Santa Catalina. Además, la localidad posee un número importante de establecimientos hoteleros y restauradores, destacando sus Jornadas de la Matanza, todos los fines de semana de enero a abril, que poseen la catalogación de Fiesta de Interés Turístico Regional.

Nuestra primera parada será en Berlanga de Duero donde, en sus inmediaciones y camino de Casillas de Berlanga, visitaremos la ermita de San Baudelio, pequeño templo mozárabe de finales del siglo XI y conocido por sus interesantes pinturas. Ya en Berlanga de Duero, el castillo de origen árabe, aunque reformado en los siglos XV y XVI, nos guiará hasta el centro de la localidad para conocer la iglesia colegiata. Hay que destacar que el Cid fue el primer alcalde de esta villa soriana y que de aquí surgen varias rutas de senderismo, entre ellas la propia ruta del destierro del Cid.

A good place to start would be at El Burgo de Osma, home of an interesting group of historical and artistic monuments located around a 12th century cathedral with, amongst other things, a wide variety of Baroque and Neoclassical style elements. A stroll around the town offers the opportunity of visiting monumental buildings such as the San Agustín Hospital and Santa Catalina University. El Burgo de Osma is also home of an excellent network of hotels and restaurants. Its gastronomic events include a special weekend slaughter season menu of regional tourist interest available from January to April.

Our next stop is Berlanga de Duero where we will find, on the Casillas de Berlanga road close to the town, the San Baudelio Hermitage, a small Mozarab temple dating back to the 11th century, famous for its beautiful paintings. The silhouette of its impressive Arab fortress, rehabilitated during the 15th and 16th centuries, will lead us directly to the town centre where we will find the town's historical collegiate church. On an anecdotic note, we would mention that the famous historical hero, El Cid, was the first mayor of Berlanga de Duero. This ancient town is also the starting point of a number of tourist routes including the one used by El Cid following his exile.



La ruta comienza en la localidad de El Burgo de Osma, un interesante conjunto histórico artístico que nació en torno a su catedral, iniciada en el siglo XII y que sufrió posteriores reformas en estilos barroco y neoclásico.

A good place to start would be at El Burgo de Osma, home of an interesting group of historical and artistic monuments located around a 12th century cathedral with, amongst other things, a wide variety of Baroque and Neoclassical style elements.



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EUROPEA.



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00

RECUPERA TU SALUD, RECUPERA TU VIDA



CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI PARA CÁNCER DE PRÓSTATA

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



LA VOZ DE LOS PACIENTES

“Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid

“Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

J.J.L., 57 años.
Pamplona

“Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofertaban operarme sin lista de espera”

M.M.S., 65 años.
Mondragón (Gipuzkoa)



Los urólogos Madina y Azparren han operado en Policlínica Gipuzkoa mediante el robot Da Vinci a más de 200 pacientes con cáncer de próstata procedentes de todo España.

SERVICIO DE UROLOGÍA

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA



El camino sigue hacia Morales y continúa hasta Recuerda, para hacer una parada en la zona alta del pueblo, donde se sitúan las bodegas subterráneas, popularmente conocidas como "la ciudad de la alegría". Nuestra siguiente visita nos llevará hasta Gormaz para ascender hasta su castillo, construido en el siglo X, con interesantes influencias islámicas y considerado uno de los más grandes de Europa, desde donde podremos disfrutar de unas magníficas vistas de toda la ribera. Regresamos a El Burgo de Osma tras una suculenta cena en la que probaremos los famosos harinados o sobones de El Burgo de Osma. Para el descanso, podemos optar por alguno de los hoteles, posadas reales o alojamientos rurales de la localidad o de la comarca.

Por la mañana podemos seguir la línea natural que marca el río Duero y visitar los restos del castillo de Osma para trasladarnos, luego, hasta las ruinas de la antigua Uxama, yacimiento arqueológico que nos presenta la evolución de diferentes culturas, desde las tribus históricas hasta la romanización. De la época romana conserva la cisterna subterránea, así como construcciones de tipo doméstico. La siguiente parada será en San Esteban de Gormaz, con restos de una interesante fortaleza musulmana que posteriormente perteneció al Cid y a cuya sombra se extiende el pueblo de origen medieval.

Time to make our way to Recuerda, via Morales, where we will discover, at the top end of the town, a group of subterranean bodegas known locally as "la ciudad de la alegría" (City of Joy). From here, we can make our way to Gormaz, home of a spectacular 10th century castle, considered one of the largest citadels in Europe with its magnificent panoramic views. El Burgo de Osma is an excellent place to dine and visitors should not leave without trying its famous El Burgo de Osma confectionary. The local network of hotels, royal inns and rural houses provides a variety of excellent accommodation.

The following day, we will continue along the River Duero to the Osma Castle ruins after which we can carry on to the ruins of the ancient Uxama settlement, a fascinating ancient archaeological site and home of a variety of remains dating back from ancient times up to the Roman period. These include, amongst other things, a subterranean cistern and an assortment of domestic type constructions. The next stop on our itinerary is San Esteban de Gormaz where we will find an interesting Arab fortress, overshadowing a picturesque medieval quarter, once owned by the previously-mentioned El Cid.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Cañón del Río Lobos. Soria.**

Above: **The Rio Lobos Canyon in Soria.**

Inferior: **Panorámica desde el castillo de Gormaz. Soria.**

Below: **Panoramic view from the Gormaz Castle in Soria.**





PETTRA

PLANS ESTRATÉGICOS TERRITORIAIS
DE TRANSPORTE E AMBIENTAIS

CONSULTORÍA CIVIL

- Infraestructuras / obra civil
- Urbanismo / Ordenación del territorio
- Transporte / Movilidad
- Medio ambiente

C/ Ecuador, nº 20, Entreplanta
36203, VIGO

Tif +34 986 441 183

Fax +34 986 441 059

e-mail: pettra@pettra.es
www.pettra.es



A la hora del almuerzo nos dirigiremos hasta Aranda de Duero, capital de la Ribera del Duero burgalesa, donde degustaremos sus afamados asados. Posteriormente visitaremos alguna de sus bodegas subterráneas, que forman en el subsuelo un entramado de galerías y cuevas, usadas como habitáculos para la conservación del vino.

From here, we can make our way to Aranda de Duero, capital of the Ribera del Duero area, for lunch. Its restaurants and bars are particularly famous for their roasts. After lunch, we can pay a visit to the subterranean bodegas with their network of underground galleries and caves used for storing wine.

Langa de Duero, con su torreón (único testigo del castillo de don Álvaro de Luna) y el monasterio de La Vid, de origen románico, serán nuestros siguientes destinos antes de llegar a Peñaranda de Duero para visitar su monumental plaza, a la que accedemos por un arco y en la que nos encontraremos el Palacio de los Avellaneda, la colegiata del siglo XVI y un rollo de estilo gótico. En lo alto de la localidad se levanta una fortificación alargada, original del siglo XI hoy convertida en el Centro de Interpretación de los Castillos. Una visita curiosa nos llevará hasta la Botica de Ximeno, museo que nos trasladará hasta las antiguas farmacias del siglo XVII.

A la hora del almuerzo nos dirigiremos hasta Aranda de Duero, capital de la ribera del Duero burgalesa, donde degustaremos sus afamados asados. Posteriormente visitaremos alguna de sus bodegas subterráneas, que forman en el subsuelo un entramado de galerías y cuevas, usadas como habitáculos para la conservación del vino. Siguiendo el curso del río pasaremos por Berlangas de Roa antes de llegar a Roa, sede del Consejo Regulador de la Denominación de Origen Ribera de Duero, que entre su patrimonio artístico posee las murallas del siglo XIII y la colegiata de los siglos XV y XVI.

Pasaremos por Mambrilla de Castrejón y Valdearcos de la Vega, antes de adentrarnos en el Valle del Cuco con el castillo de Peñafiel que ya se divisa en el horizonte. Llegaremos a Bocos de Duero antes de desviarnos a la localidad de Curiel de Duero, villa privilegiada por sus dos fortalezas.

Langa de Duero, with its watchtower (all that remains of the castle of Alvaro de Luna) and Romanesque style La Vid Monastery, is next on the list before continuing on to Peñaranda de Duero, home of a monumental town square accessed through an ancient arch. Here we can visit a number of historical monuments such as the Palacio de los Avellaneda, a 16th century collegiate church and a Gothic 'pillory' column dating back to the end of the 15th century. We can also visit the impressive 11th century castle overlooking the town and present-day home of a Castle Interpretation Centre. The Botica de Ximeno Museum, with its magnificent ancient pharmaceuticals dating back to 17th century, is also worth a visit.

From here, we can make our way to Aranda de Duero, capital of the Ribera del Duero area, for lunch. Its restaurants and bars are particularly famous for their roasts. After lunch, we can pay a visit to the subterranean bodegas with their network of underground galleries and caves used for storing wine. If we follow the river from here, we will pass through Berlangas de Roa before arriving at Roa, headquarters of the Ribera del Duero Regulatory Council for the Designation of Origin and famous for its 13th century city walls and collegiate church dating back to the 15th century.

We will pass through Mambrilla de Castrejón and Valdearcos de la Vega whilst on our way to the Cuco Valley where we will find the Peñafiel Castle standing proudly out against the horizon. From here, we can drive through Bocos de Duero before turning off to Curiel de Duero, home of two more impressive ancient fortresses.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

**Ayuntamiento de Valladolid.
The Town Hall of Valladolid.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior: **Viñedos con puntales.**

Above: **Trellised vineyards.**

Inferior: **Ermita de San Bartolomé, en el Parque Natural del Río Lobos. Soria.**

Below: **The San Bartolome Heritages in the Rio Lobos Nature Park, Soria.**





Si lo deseamos, podemos visitar alguna bodega, para conocer el proceso del vino y degustar sus caldos. En Peñafiel podemos conocer su Plaza del Coso, de origen medieval, para finalizar el día con el ascenso hasta el castillo, sede actual del Museo Provincial del Vino, y a la Casa de la Ribera donde se recrea el vivir cotidiano a finales del siglo XIX. Para la cena, degustaremos la cocina tradicional, acompañada por algún tinto de la Ribera del Duero.

Tomando como punto de partida Peñafiel, podemos iniciar una ruta hasta Valladolid. Pesquera de Duero merece una parada para visitar sus yacimientos arqueológicos, aunque son sus vinos los que han dado una fama mundial a esta localidad. Continuamos nuestra ruta hasta San Bernardo, donde visitaremos la abadía de Santa María de Valbuena, monasterio cisterciense que, tras su restauración, se ha convertido en sede permanente de la Fundación Las Edades del Hombre.

Cruzando Valbuena de Duero, llegaremos hasta Olivares de Duero para visitar el recién restaurado retablo mayor de la iglesia de San Pelayo, con pinturas del siglo XVI. Abandonamos la línea del Duero y nos adentramos en el valle del Esgueva a través de Villabáñez, donde aprovecharemos para realizar una parada y degustar parte de su afamada repostería antes de seguir hasta Renedo y visitar las instalaciones del Parque del Valle de los Seis Sentidos, así como el Centro de Interpretación Valle del Esgueva. Aquí además de las actividades orientadas a niños tenemos la posibilidad de realizar una ruta en bici o a pie. A escasos kilómetros se encuentra Valladolid.

La época de esplendor de la capital administrativa de la Comunidad coincide con la presencia de los Reyes Católicos, momento en el que se levanta gran parte de su patrimonio monumental. La ciudad moderna de hoy dispone de destacados recursos turístico-culturales como sus museos, como el de arte contemporáneo Patio Herreriano o el de la Ciencia. Un paseo por sus calles más céntricas, por el popular Paseo de Zorrilla o por las avenidas paralelas al curso del Pisuerga, harán las delicias de los visitantes, antes de degustar en los restaurantes situados en torno a la Plaza Mayor una rica y variada gastronomía regada por alguno de los cinco vinos con denominación de origen que posee esta provincia. Un estupendo final para nuestra aventura.

Another visit to a local bodega to see how wine is made and some wine tasting before our final stop at Peñafiel with its medieval Plaza del Coso, historical castle, present-day home of the Provincial Wine Museum, and the Casa de la Ribera where we can find scenes from late 19th century everyday life followed by dinner at one of the local restaurants, famous for their traditional cuisine and excellent Ribera del Duero red wine.

Using Peñafiel as a reference point, it is time to make our way to Valladolid, but not before stopping off at Pesquera de Duero, also famous for its excellent wine and home of a number of interesting archaeological sites. From here, we will continue to San Bernardo where we will visit the Santa María de Valbuena Abbey, a Cistercian Monastery which, following its restoration, is now home of the permanent headquarters of The Ages of Man Foundation.

From Valbuena de Duero, we will continue on to Olivares de Duero where we can visit the recently restored main altarpiece of the Church of San Pelayo and its magnificent collection of 16th century paintings. Time to leave behind the River Duero and Villabáñez as we make our way to the Esgueva Valley where we can stop for a rest and try some of its famous confectionary before carrying on to Renedo where we can visit the "Parque del Valle de los Seis Sentidos", a magnificent theme park, and the Esgueva Valley Interpretation Centre. The park provides all kinds of children's activities as well as a variety of cycling and hiking routes all situated a few kilometres from the city of Valladolid.

Valladolid, the administrative capital of Castilla y Leon, prospered greatly under the rule of the Catholic Kings. It was during this period that the majority of its impressive monumental patrimony was built. The present-day city offers a wide selection of touristic and cultural activities that include museums such as the beautiful Patio Herreriano Contemporary Art Museum and Valladolid Science Museum. A stroll around its picturesque streets, including the popular Paseo de Zorrilla and avenues situated along the course of the Pisuerga River, should not be missed. The restaurants standing around the Main Town Square offer a rich and varied cuisine along with a range of five provincial Designation of Origin wines, a splendid way to finish off an enjoyable weekend.





“El ciclismo
es muy exigente,
pero te da vivencias
y experiencias
increíbles”

*“Cycling is very
demanding, but it
also leads to some
incredible
experiences”*



Alejandro Valverde

Traducción / Translation: Jane Singleton.

El corredor murciano de 32 años posee en su palmarés triunfos de valía internacional que lo sitúan como uno de los mejores ciclistas del panorama actual. Lleva toda la vida subido a una bicicleta, lo que hizo que los dos años de suspensión que tuvo que cumplir fueran los momentos más difíciles de su vida. Ahora, tras su exitoso 2012, entrena con constancia y tesón para lograr sus objetivos.

¿Cómo nació tu interés por el ciclismo?

Mi padre y mi hermano eran ciclistas y con cinco años ya montaba en bicicleta con ellos. Recuerdo que salíamos por la noche, por la zona de Las Lumbreras, en Murcia, de donde yo soy. Mi bicicleta era muy pequeña, claro, pero a esa escala era como una de carreras, o sea que se podría decir que desde siempre tengo ese gen de la competición.

¿Qué triunfo de los que has conseguido te ha hecho más ilusión?

He tenido la suerte de ganar muchas carreras y en muchos escenarios importantes y por eso es muy complicado quedarse con uno solo. Está claro que ganar una Vuelta a España como hice en 2009 es muy importante, pero personalmente disfruté más en esta última. Aunque fui segundo, saboreé mucho más los triunfos de etapa y el cariño del público. Y lo mismo este año, en el primer triunfo de la temporada en el Tour Down Under (Australia). Me emocioné mucho porque venía de un año y medio sin competir y fue duro. Las victorias de etapa en el Tour o las clásicas que he ganado en Bélgica también son importantísimas. Pero hubo un día que siempre recuerdo en el que, aunque no gané, disfruté muchísimo. Fue mi primer Mundial en Canadá, en 2002. Conseguí la medalla de plata y para mí eso, con 22 años, fue como una victoria. Me hizo una ilusión enorme.

Después de dos años sin competir volviste con fuerza quedando tercero en el Mundial de ciclismo en Valkenburg y segundo en la Vuelta a España celebrados el año pasado, ¿necesitabas demostrar a todo el mundo de lo que eras capaz de hacer?

No, no tenía que demostrar nada a nadie. Creo que ya lo había hecho durante muchas temporadas. Tampoco a mí mismo, pero sí que es cierto que dentro de mí siempre tenía el reto de ver que era capaz de regresar al mismo nivel que tenía antes de ese parón. Afortunadamente lo conseguí en la primera oportunidad que tuve, en Australia en el mes de enero, y esa victoria fue para mí como una liberación.

¿Qué sentiste en la época de suspensión?

Te sientes mal, es muy duro, sobre todo porque son muchos meses en los que no puedes hacer lo que más me gusta en la vida, que es competir. Sientes rabia, impotencia... pero yo conseguí seguir con la vida de un profesional. Entrenaba y me cuidaba como si estuviera compitiendo y eso fue clave para recuperar tan pronto el nivel anterior.

¿Cómo te definirías como corredor?

Bueno, he demostrado que soy un ciclista bastante completo. En mis inicios era más rápido, más explosivo, pero ahora soy más regular. Subo bien, en el llano y la media montaña no tengo problemas y sigo manteniendo la punta de velocidad en grupos

HAlejandro Valverde, a 32-year-old cycling champion from Murcia, has an outstanding international sports record. Considered one of today's most successful international cycling champions, he has spent a great part of his life in the saddle. This turned his recent two-year suspension into one of the worst experiences of his life. However, following a successful 2012, he is back again training hard.

When did you first become interested in cycling?

My father and brother were cyclists. I was five-years-old when I started riding with them. I remember how we would cycle at night around my home area in Las Lumbreras (Murcia). Of course, my bicycle was very small, but on a small scale you could say it was comparable to a racing bicycle so I guess I was born with the competition gene.

Which race stands out most in your mind?

Luckily, I have won lots of races in all kinds of important scenarios which is probably why it is so difficult to single one out. Of course, winning the Vuelta a España in 2009 was very important, although, to tell you the truth, I enjoyed myself more during last year's competition in spite of the fact that I came in as runner up. I really enjoyed the stage wins and warmth of the public. The same applies to this season's victory in the Down Under Tour (Australia). I became very emotional as I had not competed for over a year and a half. I also remember the stage wins of the Tour and my success in the classic races in Belgium. Nevertheless, there is a day that I will always remember even though I lost. I am referring to the World Cycling Championships in Canada in 2002, my first world championships. I came away with a silver medal which at 22-years-old was a great victory. It was all very exciting.

After a two-year break from competing, you made a strong comeback finishing third in the World Cycling Championships in Valkenburg and second in the Vuelta a España. Did you feel you had to demonstrate to the world that you were capable of winning?

No, I did not need to demonstrate anything to anybody. I feel I had already done that previously. I did not even have to demonstrate anything to myself, although I do admit that I did wonder at the time if I had been able to maintain my previous level of competition. Fortunately, my comeback in Australia last month proved that I had. It was a very liberating victory.

How did you feel during your suspension?

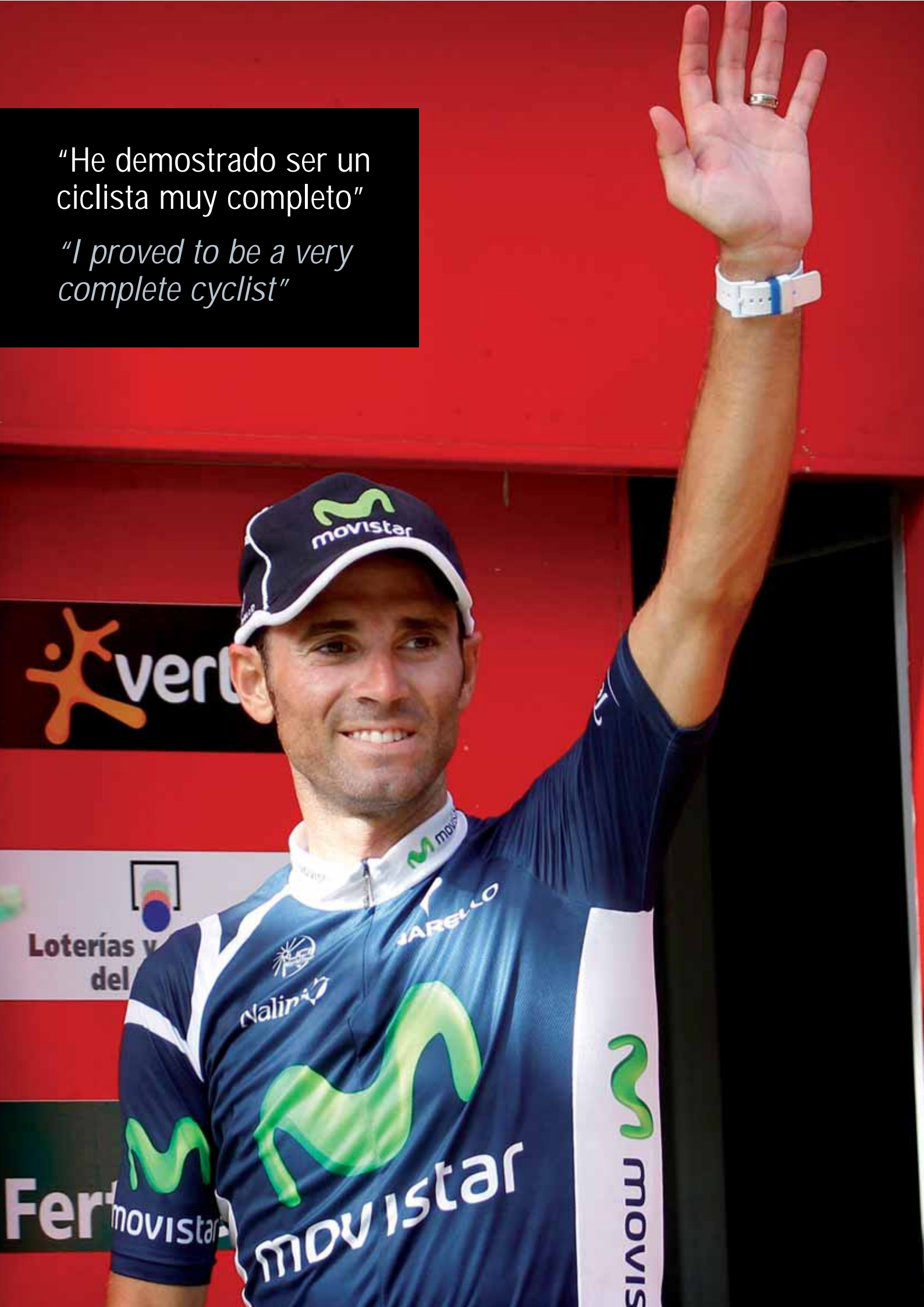
I felt terrible. It is especially hard when you are unable to do what you love most in life, months of not being able to compete. You feel angry and powerless. I managed, somehow, to continue as a professional. I trained and looked after myself as if I was going to compete. I am sure that was the key to my fast recovery.

How would you describe yourself when competing?

Well, I guess I have shown that I am a pretty good all-round cyclist. I was a faster, more explosive rider in the early days, but am now more consistent. I climb

"He demostrado ser un ciclista muy completo"

"I proved to be a very complete cyclist"



pequeños. Donde más tengo que mejorar es en la contrarreloj. No se me da mal, pero para optar a ganar una vuelta de tres semanas tienes que estar con los mejores en la crono. En ello estamos, entrenando mucho esa especialidad para tratar de progresar.

¿Qué objetivos tienes para este año 2013?

Lo que quiero es seguir con las buenas sensaciones que tuve todo el año pasado excepto en un pequeño bache que tuve en abril. La última Vuelta a España me dio mucha confianza y me demostró que puedo disputar la victoria en cualquier carrera, sea una clásica o una vuelta de tres semanas. Me gustaría seguir consiguiendo triunfos en pruebas importantes y disputar la victoria en una gran vuelta. Es un reto difícil pero que creo está a mi alcance.

¿Cómo es un día de entrenamiento de Valverde?

Me gusta salir temprano, solo o con la grupeta que tenemos en Murcia. Es un lujo contar con un pelotón de profesionales, amateurs y cicloturistas con el nivel y la cantidad que tenemos por allí. Intento salir pronto para poder estar a mediodía en casa para comer, descansar un poco y disfrutar por la tarde con la familia. La vida de un ciclista no es sólo las horas de entrenamiento en la carretera sino también las horas de descanso de después. Hay que llevar una vida muy ordenada.

¿Cuál es la alimentación que tiene que llevar un ciclista profesional?

La que te marcan los nutricionistas del equipo, a la que tú adaptas la que te da la experiencia de tantos años. Es un campo en continua evolución que a mí personalmente me interesa mucho. Comes muchos hidratos, muchas proteínas y tienes que privarte de todo tipo de dulces, grasas... Es duro para la gente que lo ve desde fuera, pero nosotros ya estamos acostumbrados.

¿Qué consejos darías a los chavales que se inician en esta modalidad deportiva?

Que disfruten, sobre todo. El ciclismo es muy exigente, pero te da vivencias y experiencias increíbles. Estás siempre en contacto con la naturaleza, conoces un montón de sitios y muchísima gente y es un deporte que te ayuda a crecer como persona. Aprendes a superarte a ti mismo mediante el sacrificio diario y esa es una lección que te sirve para siempre para tu vida personal.

Vuelas frecuentemente en Air Nostrum, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?

Estamos todo el año de avión y con muchas horas de vuelo, la verdad es que agradecemos la atención que dan en avión y con muchas horas de vuelo, la verdad es que agradecemos la atención que dan en Air Nostrum. Son aviones más pequeños, con menos pasajeros y notas que la atención es más personalizada. Cuando llegas estresado de los entrenamientos o de cara a la carrera hacia la que te diriges, te ayuda mucho a relajarte.

well. I have no problems on flat surfaces or hill climbing and I manage to maintain my position well in small groups. Where I most need to improve though is in the time trial category. I am quite good, but to be able to win a three week tour, you have to be amongst the riders with the best time trials. We are presently working on it with a lot of time trial training.

What are your sporting aims for this year?

I would be happy just to keep up last year's form, except for the small rough patch I went through in April. The last Vuelta a España gave me a great boost and showed me that I can successfully compete in any type of race, a three-week tour or classic. I plan to carry on winning important competitions and compete for the great Tour. It is a difficult challenge, but something I believe I can do.

How do you normally train?

I like to get an early start, going out alone or with a small group of local cyclists. Being able to count on this group of high-level professionals, amateurs and cycling tourists is a real bonus. I try to start off early so that I can be home in time for lunch, rest a little and spend the afternoon with my family. The life of a professional cyclist is not only training on the road for hours and hours, rest periods are also important. A professional cyclist must live an orderly life.

As a professional cycling champion, what kind of diet do you generally follow?

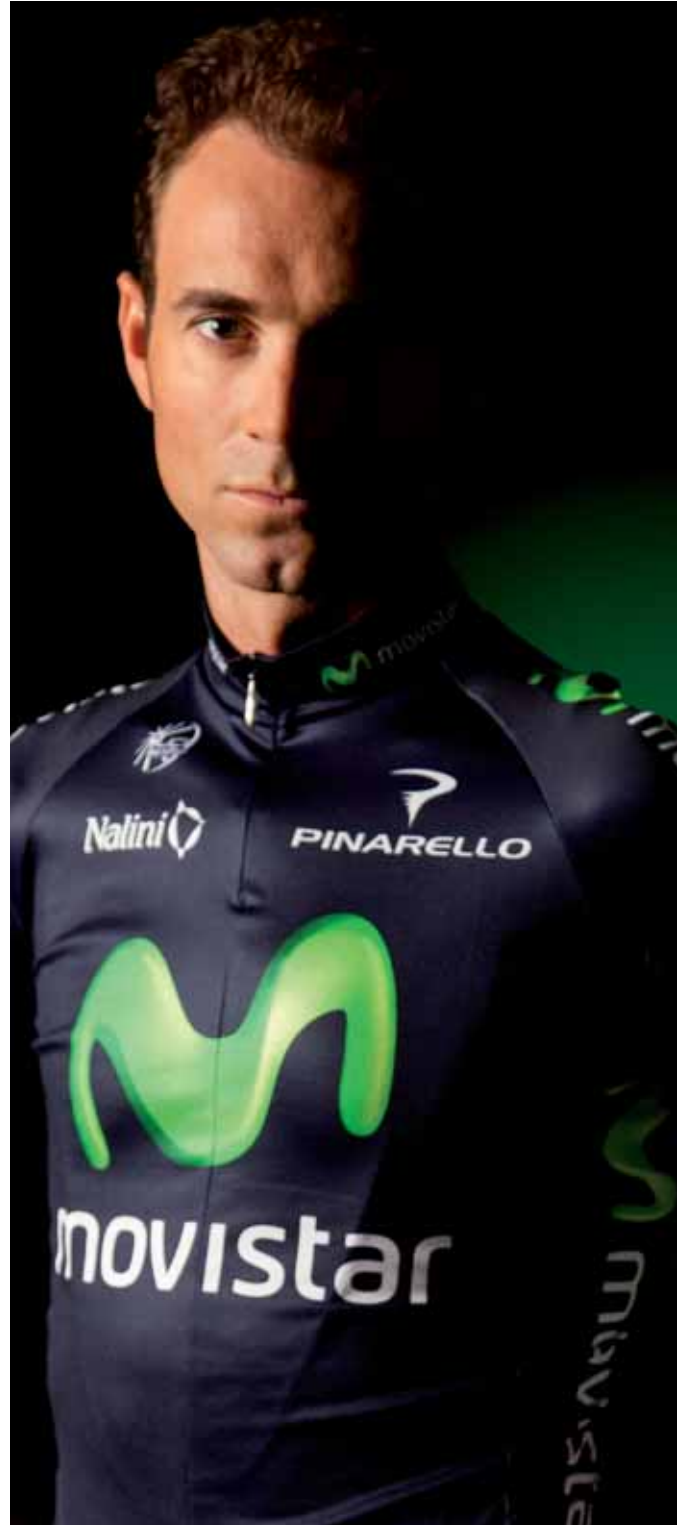
The one given by the team nutritionists, the one you find yourself adapting to after years of experience. It is a field in constant evolution which I personally find very interesting. I eat a lot of carbohydrates and lots of protein, renouncing all types of sweet and fatty foods. It seems hard from an onlooker's point of view, but we are used to it.

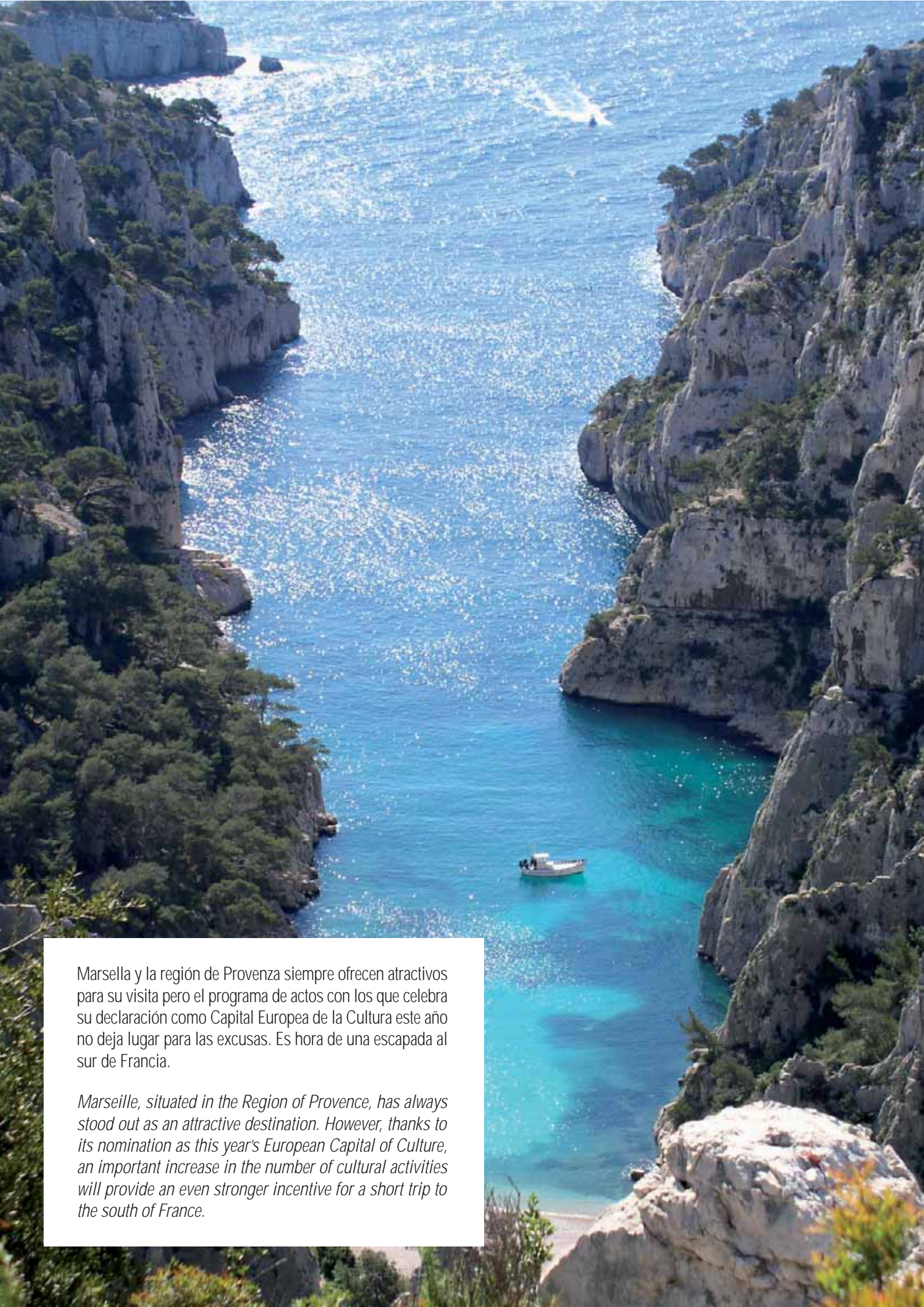
What advice would you give youngsters who are just starting out?

I would, above all, tell them to enjoy themselves. Professional cycling is very demanding, but it leads to some incredible experiences. For example, you spend most of your time in the countryside; get to travel to lots of places and meet loads of people. It also helps you grow as a person. You learn to surpass yourself through daily sacrifice. This serves as a lifelong lesson.

As a frequent flyer with Air Nostrum, what do you like best about our airline?

We spend a lot of time getting on and off aircraft, flying all over the globe. The truth is that we appreciate the attention passengers are given at Air Nostrum. Also, the aircraft are smaller, with fewer passengers resulting in a more personalised service. When you are feeling stressed after a series of tough training schedules or are travelling to a race, it helps a lot to be in a relaxing atmosphere.



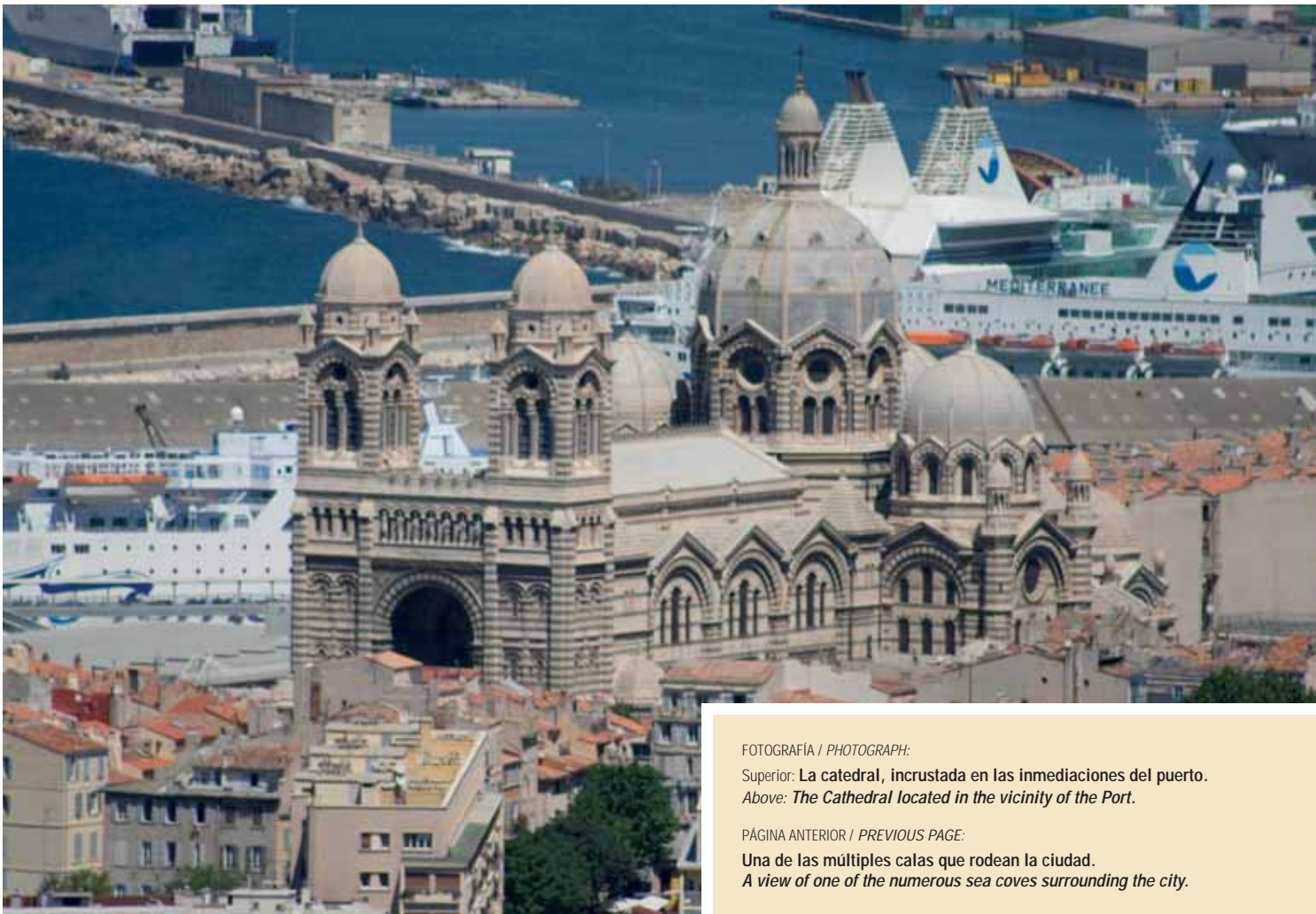


Marsella y la región de Provenza siempre ofrecen atractivos para su visita pero el programa de actos con los que celebra su declaración como Capital Europea de la Cultura este año no deja lugar para las excusas. Es hora de una escapada al sur de Francia.

Marseille, situated in the Region of Provence, has always stood out as an attractive destination. However, thanks to its nomination as this year's European Capital of Culture, an important increase in the number of cultural activities will provide an even stronger incentive for a short trip to the south of France.

Marsella *Marseille*

La hora de la capitalidad
cultural europea
*European Capital
of Culture 2013*

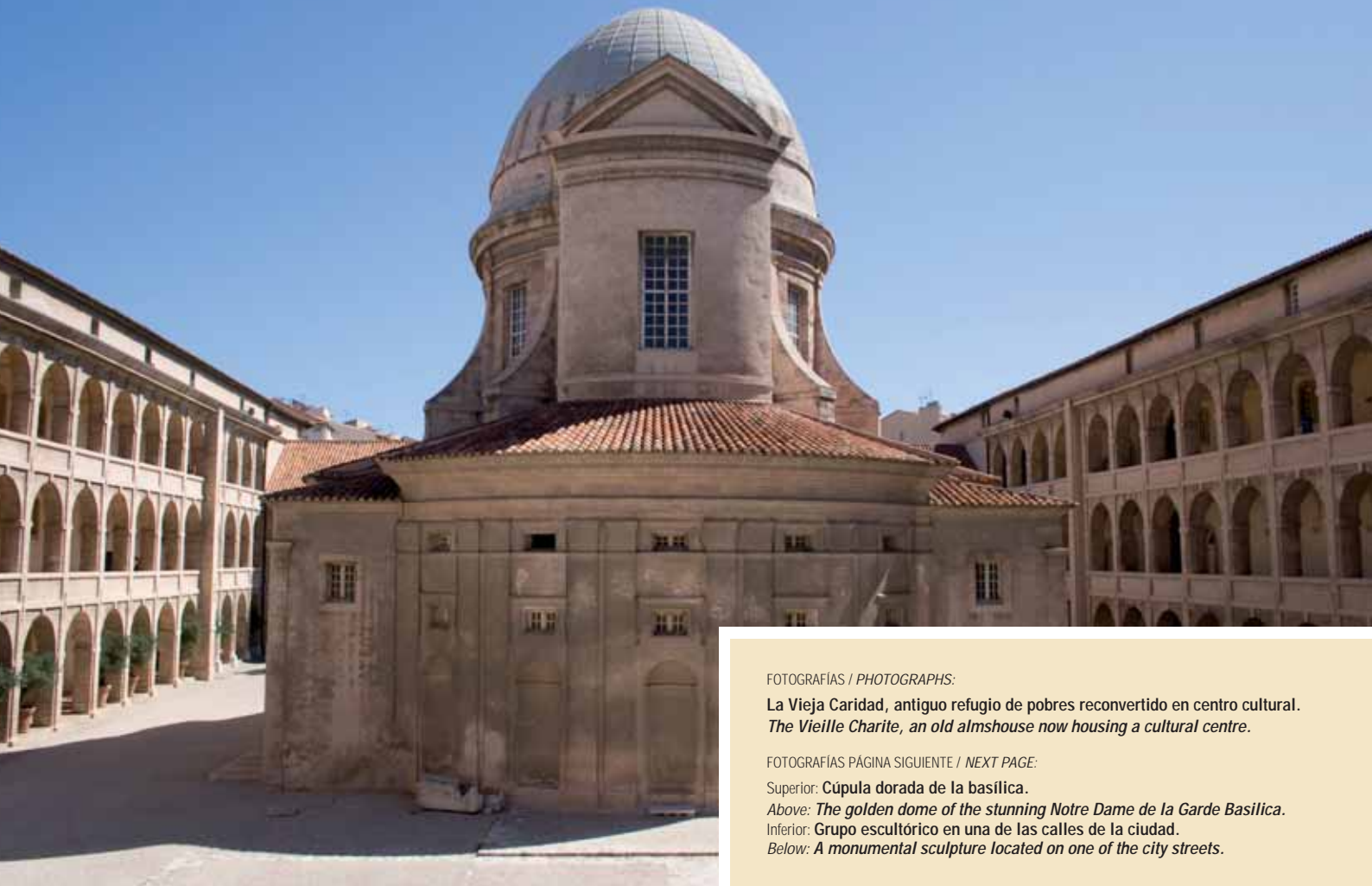


FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Superior: **La catedral, incrustada en las inmediaciones del puerto.**
Above: The Cathedral located in the vicinity of the Port.

PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Una de las múltiples calas que rodean la ciudad.
A view of one of the numerous sea coves surrounding the city.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

La Vieja Caridad, antiguo refugio de pobres reconvertido en centro cultural.
The Vieille Charité, an old almshouse now housing a cultural centre.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior: **Cúpula dorada de la basílica.**

Above: The golden dome of the stunning Notre Dame de la Garde Basilica.

Inferior: **Grupo escultórico en una de las calles de la ciudad.**

Below: A monumental sculpture located on one of the city streets.

En la Canebière, la avenida marseleses que trazó Louis XIV como emblema urbanístico de la prosperidad de la expansión colonial, el ahora desaparecido Café Turco marcaba en su reloj, de forma simultánea, la hora turca, china, árabe y europea. Ese rasgo de cosmopolitismo denotaba una mirada interesada hacia el exterior pero también venía a reflejar el carácter abierto a diversas culturas de sus vecinos, que por lo demás formaban una población en la que se deja sentir un marcado perfil de mestizaje. Casi tres siglos después, la ciudad se sacude años de fatalismo y letargo y se reivindica como faro artístico erigido sobre el promontorio de la capitalidad europea. Esta distinción fue creada por la Unión Europea en 1985 y se otorga cada año a la localidad o a la región que presente el mejor proyecto artístico de interés popular. En 2013 Marsella y la Provenza compartirán este honor con la ciudad eslovaca de Kosice.

La parte francesa ha elaborado un vasto programa de casi 500 eventos, entre exposiciones, conciertos, conferencias, espectáculos y todo tipo de actos con los que espera atraer a cuatro o cinco millones de visitantes, adicionales a los nueve millones de turistas que registra anualmente.

La declaración de Capital Europea de la Cultura ha servido también a Marsella para culminar un amplio plan de transformación urbanística, iniciado hace unos años, que dotará a la ciudad de equipamientos para el arte y la música. Se han levantado nuevos contenedores culturales y se han reconvertido algunos edificios que acogerán los actos programados tanto en la villa portuaria como en las localidades próximas de Arles, Aubergne y Aix-en-Provence. Ahora tiene usted ocasión de viajar a la región con Air Nostrum que dispone de hasta tres vuelos diarios.

El común denominador de los actos de la capitalidad va a ser la cultura mediterránea, ya sea su historia, su actualidad o su porvenir. Con este planteamiento se presentan exposiciones como "El negro y el azul, un sueño mediterráneo", que repasará con perspectiva histórica las relaciones en ambas riberas del Mare Nostrum, desde la presencia de Napoleón en Egipto hasta los flujos migratorios de este siglo. Otra muestra será "El gran taller del Midi", que pone en valor la región como refugio de pintores y escenario de pinturas, con obras de Picasso, Cézanne, Matisse y Van Gogh. La fascinación por Oriente tendrá su reflejo en "El orientalismo en Europa, de Delacroix a Matisse".

La estrella de la actuación urbanística será el Museo de las Civilizaciones de Europa y el Mediterráneo, el Mucem: una espectacular estructura cúbica de cristal forrada con una suerte de encaje metálico, al estilo musulmán, que se erige como emblema de la Marsella de transparente hospitalidad y cruce de civilizaciones.

The old Alla Turca Café, originally located in La Canebière, the historical avenue built by Louis XIV as a sign of prosperity in the face of colonial expansion, housed a four-faced clock showing the Turkish, Chinese, Arabic and European time, a symbol of the open relationship Marseille enjoyed with other cultures. This cosmopolitan trait not only reveals interest in the outer world, but also displays the friendly attitude of a mixed population. Nearly three centuries later, Marseille, following years of fatalism and lethargy, reclaims its position as an artistic lighthouse, set on the promontory of the European Capital of Culture. The European Capital of Culture Award was created by the European Union in 1985 and is given to the European locality or region with the best artistic/cultural project. Marseille and the Region of Provence will be sharing this year's European Capital of Culture Award with the city of Kosice, Slovakia.

The French have created a massive programme of nearly 500 events that include exhibitions, concerts, conferences, street performances along with other events with which the authorities hope to attract four or five million visitors on top of the annual nine million visitors.

Marseille has used its European Capital of Culture nomination as an incentive to finish the city planning project it initiated a few years ago, a project designed to equip the city with, amongst other things, a variety of modern cultural venues. These new venues not only include newly constructed buildings, but also a variety of renovated buildings. Visitors will find events programmed in Marseille's Villa Mediterranee as well as other nearby localities such as Arles, Aubagne and Aix-en-Provence. Air Nostrum presently provides passengers with a choice of three daily flights to this famous region.

The dominating theme of this year's European Capital of Culture events is the Mediterranean, its culture: past, present and future. The aim of the "Black and Blue, a Mediterranean Dream" Exhibition is to offer visitors an historical perspective of relations on both sides of the Mediterranean Sea, dating back to the presence of Napoleon in Egypt and up to the present-day migratory flow. Another exhibition worth mentioning is the "Grand Atelier du Midi" Exhibition offering up the region as a refuge for artists and an important painting scenario as can be seen from the works carried out here by Picasso, Cezanne, Matisse and Van Gogh amongst others. The fascination for Orientalism here can be seen reflected in the "Orientalism in Europe from Delacroix to Matisse" Exhibition.

Próximo al Mucem se encuentra la Villa Méditerranée, un edificio con desafiante forma de trampolín, que tiene una parte debajo del mar y que será centro de conferencias. Sin apartarnos de la orilla, un antiguo granero, testigo del patrimonio industrial de la ciudad, ha sido transformado en una enorme sala de espectáculos. Igualmente, se ha rehabilitado una vieja fábrica de tabaco, La Friche, ahora convertida en taller artístico experimental. También se ha guardado un espacio para exposiciones y conciertos en la transgresora torre de oficinas de la naviera CMA GGM, el nuevo techo de la ciudad con sus 147 metros de alto.

Pero ni todos los eventos de la capitalidad cultural se van a celebrar en estos nuevos contenedores ni Marsella se agota en estos actos.

La ciudad más antigua de Francia, fundada por los griegos en el siglo VI antes de Cristo, dispone de un patrimonio que está a la altura de sus 2.600 años de historia. Atestiguan esta herencia los restos grecorromanos que se pueden ver en el Puerto Antiguo, el legado del Medioevo reconocible en la abadía de Saint-Victor, el acervo del renacimiento del castillo de If, el barroquismo del hospicio de la Vieille Charité, el estilo neobizantino de la basílica Notre-Dame de la Garde o el racionalismo de Le Corbusier y la transparencia de Jean Nouvel.

El puerto, el Vieux Port, es un buen lugar para iniciar cualquier visita turística. Impresionante en su magnificencia natural hábilmente aprovechada por los marseleses. Sus condiciones orográficas le convirtieron ya en tiempos inmemoriales en fondeadero privilegiado, protegido en tierra por varias colinas y en mar por pequeñas islas. Estas prominencias rocosas bordean gran parte de la costa de la ciudad y le dan prolongación más allá de sus pequeñas playas y acantilados. En una de esas rocas, utilizadas desde antiguo por los pescadores, la isla de If, levantó Francisco I una fortaleza que sirvió de presidio y de escenario para la imaginada historia de Edmundo Dantés, El conde de Montecristo, novelada por Alejandro Dumas.

En uno de los montes que escoltan el puerto, la Colina de la Guardia, se levanta uno de los símbolos de la ciudad, la basílica Notre-Dame de la Garde, revestida de mármoles italianos y con una monumental estatua en bronce de once metros que representa a la Virgen. Los exvotos se reparten a centenares en los muros interiores de la basílica y colgando como maquetas en el interior del templo. Fuera, las terrazas que escalonan el monte permiten disfrutar de panorámicas de la ciudad, por lo que resulta muy recomendable hacer una ascensión sin prisas. En uno de los recodos se topa uno con un tanque de la Segunda Guerra Mundial.

El aire oriental que se respira en la Garde se puede advertir también en la imponente catedral, Santa María la Mayor, uno de los más grandes templos cristianos erigido con un peculiar estilo románico-bizantino.

Donde mayor es la evocación foránea es en la Vieille Charité, antiguo hospicio para pobres, convertido ahora en Museo Arqueológico Mediterráneo y Museo del África, Oceanía y de los nativos americanos. El edificio, con su capilla barroca abovedada ya merece la pena, pero es que además tiene en sus fondos notables hallazgos arqueológicos egipcios, griegos y mesopotámicos.

The Museum of Civilisations from Europe and the Mediterranean, the MucEM, will, without a doubt, captivate a lot of visitors. It is housed in a spectacular glass cube shaped structure, lined with a sort of Arab style metallic lace that stands out as an emblem of Marseille's transparent hospitality and location as a crossroads of civilisations. Close to this impressive building, stands the previously-mentioned Villa Méditerranée with its defiant trampoline shape. Half of the building is located below sea level and is used as a conference centre. A little way from the water's edge stands an old granary, part of the city's industrial patrimony, transformed into a huge concert venue. There is also an old tobacco factory here that has been rehabilitated and turned into an experimental artistic workshop. Meanwhile, an exhibition and concert hall area has been installed in the ground-breaking, 147-meter tall office headquarters of the famous French container transportation and shipping company, CMA GGM.

But, not all of the European Capital of Culture events will be taking place here nor will Marseille run out of venues.

Marseille, the oldest city in France, was founded by the Greeks in 6 BC. It has a patrimony that does justice to 2,600 years of history as can be seen from the city's outstanding Greco-Roman remains, legacy of the Middle Ages, including the Saint-Victor Abbey, heritage of the Renaissance style If Castle, baroque influences of the Vieille Charité Almshouse, Neo-Byzantine style of the Notre Dame de la Garde Basilica and the rationalism of Le Corbusier and transparency of Jean Nouvel.

The Vieux Port (Old Port) is one of Marseille's most popular tourist attractions and an excellent place to start off a tour of this historical city. This impressive natural harbour has a long and rich history. As a privileged berthing area, it is protected, on the one hand, by a range of small mountains and, on the other, a group of small rocky islands. Its rocky coastline is also home of a variety of beautiful beaches and coves along with imposing cliff areas. One of these rocky islands, the Island of If, used by ancient fishermen, houses the fortress commissioned by Francis I that served as a prison and scenario for the imaginary plight of Edmond Dantes described in the book, Count of Montecristo, written by the famous author, Alexandre Dumas.

The stunning Basilica of Notre-Dame de la Garde stands on the La Garde Hill, one of the rocky hills surrounding the Old Port. It stands out for its beautiful Italian marble and monumental eleven-meter golden statue



of Our Lady. Visitors here will find hundreds of votive offerings hanging on the interior walls. The terraced areas leading to the basilica provide some magnificent panoramic views of the city which is why we would suggest visitors take a slow stroll up here. A tank from the Second World War can be found on one of the bends leading to the basilica.

The eastern aspects of the Basilica of Notre-Dame de la Garde are very similar to the aspects of the enormous Byzantine-Roman style Cathedral of Sainte-Marie-Majeure.

Another of the city's monumental buildings is the Vieille Charité, a former almshouse situated in the heart of the old Panier Quarter. It is the present-day home of the Museum of Mediterranean Archaeology and Museum of African, Pacific Islander and American Indian Art. This beautiful building, with its elegant oval chapel and magnificent content that includes an important selection of Egyptian, Greek and Mesopotamian remains, should not be missed.

Whilst here, visitors should also not miss the opportunity of visiting other European Capital of Culture venues such as those to be found in the attractive localities of Aix-en-Provence and Arles.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **Monumental Palacio Longchamp.**

Above left: The monumental Longchamp Palace.

Superior derecha: **Notre-Dame de la Garde tutela la ciudad a sus pies.**

Above right: The Notre Dame de la Garde guarding over the city.

Inferior derecha: **El bello pórtico del viejo music-hall da entrada ahora a una biblioteca municipal.**

Above left: The beautiful portico of the old Music Hall now leads to the Municipal Library.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Puestos de venta de pescado en el Viejo Puerto.

Fish stalls in the Old Port.

Si la región ofrece siempre motivos para excursiones por la zona, ahora más que nunca se debe aprovechar para viajar a los otros escenarios de la capitalidad, en especial Aix-en-Provence y Arles.

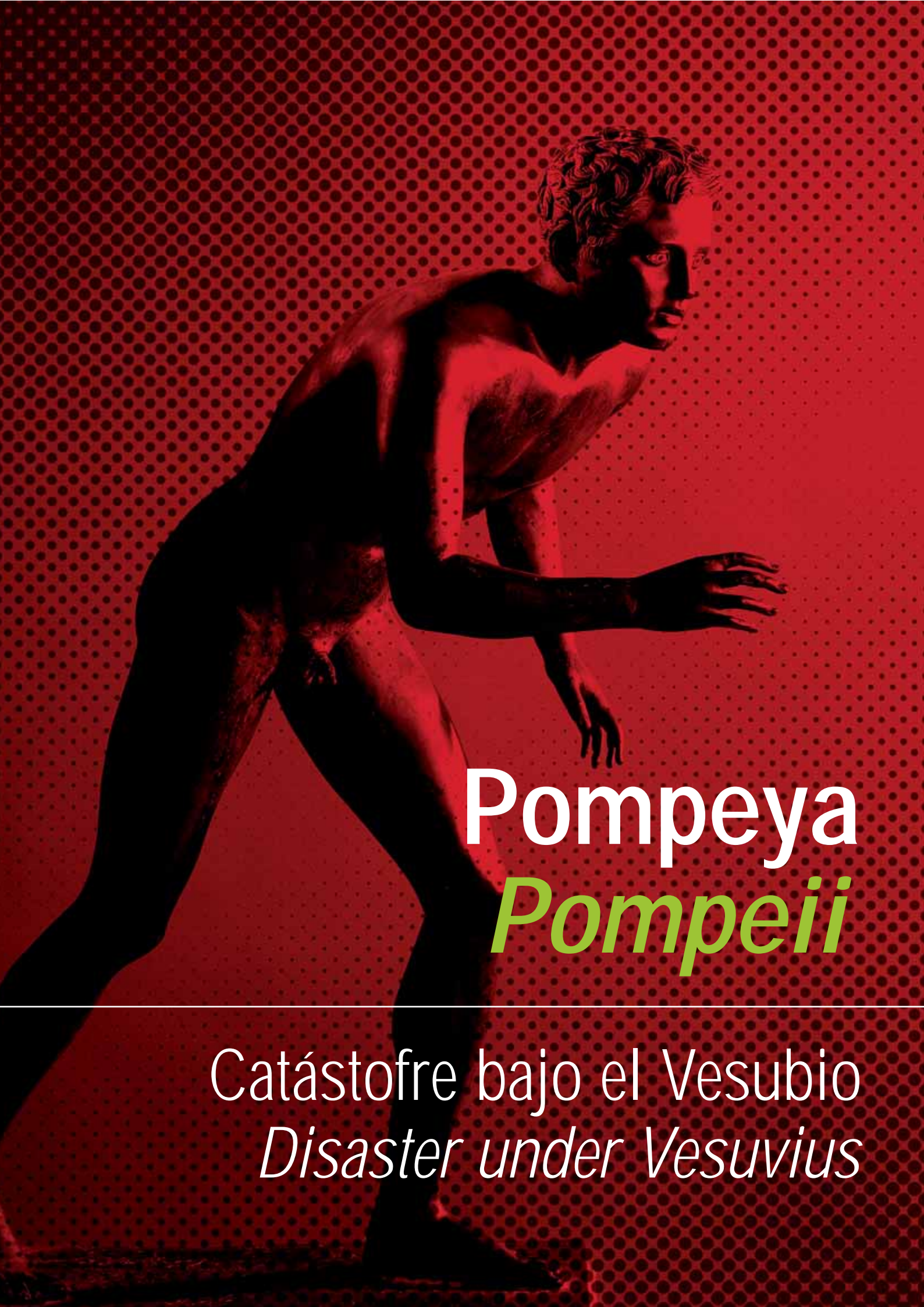
La capital histórica de Provenza, a media hora del aeropuerto de Marsella, marcada por la prolongada presencia de Paul Cézanne, ofrece un ambiente artístico que en este año se ve potenciado con muestras tanto de los rincones que frecuentaba el pintor y en los que se inspiró para muchas de sus obras, como de sus métodos de trabajo, que se pueden apreciar en el Taller Cézanne.

Por su parte, Arles, ciudad incluida por la Unesco en el Patrimonio de la Humanidad hace ahora treinta años, tiene también su pintor propio, Van Gogh, que encontró en la localidad la luz que necesitaba para sus pinturas, 300 de las cuales ejecutó allí mismo. La sombra del genio convive en Arles con su impresionante patrimonio romano (anfiteatro, teatro, termas, necrópolis), algunos de cuyos monumentos acogerán espectáculos programados con motivo de la capitalidad cultural.

Aix-en-Provence, historical capital of the Region of Provence, situated half-an-hour from the Marseille Airport, was the home town of Paul Cezanne. This picturesque town with its artistic air will, this year, come into its own thanks to the exhibitions which will be revealing the numerous spots frequented by Cezanne and which inspired so many of his works. Visitors will also be able to see how he worked when visiting the famous Cezanne Workshop Museum.

Finally, we would mention that Arles, declared a World Heritage Site by the UNESCO some thirty years ago, also has its own famous painter, namely Vincent Van Gogh, who found the light here was just what he needed for his paintings. It is said he created some 300 pieces of art here. The shadow of his genius coexists in Arles with the town's impressive Roman patrimony (amphitheatre, theatre, thermal baths, necropolis etc.). Some of these historical monuments will be hosting European Capital of Culture 2013 events.





Pompeya *Pompeii*

Catástofre bajo el Vesubio
Disaster under Vesuvius

Cuando en el año 79 d. C. la ceniza sepultó las poblaciones de Pompeya, Herculano y Estabia en la Campania, se consumó una de las peores catástrofes de la historia. Su dramática destrucción las ha convertido, paradójicamente, en el yacimiento más importante y mejor conservado de la época romana. Una auténtica fotografía de cómo se vivía hace ahora dos mil años.

When in 79 AD, ash buried the towns of Pompeii, Herculaneum and Stabiae in Italy's Campania region, it created one of the worst disasters in history. Its dramatic destruction has paradoxically made it the most important and best preserved archaeological site of the Roman period. An authentic portrait of what life was like two thousand years ago.

Pompeya, catástrofe bajo el Vesubio" es una muestra organizada por Canal de Isabel II Gestión y la Comunidad de Madrid en colaboración con el Museo Estatal de Prehistoria de Halle (Alemania), la Superintendencia Especial para los Bienes Arqueológicos de Nápoles y Pompeya y el Ministerio para los Bienes y Actividades Culturales de Italia.

Formada por más de 600 piezas, la exposición quiere cumplir dos objetivos. El primero es mostrar qué supuso la erupción volcánica para una ciudad llena de vida. Los objetos de uso cotidiano, las pinturas y los restos orgánicos que la catástrofe ha permitido conservar son de una calidad arqueológica inigualable y de una contundencia visual incuestionable. Es difícil no estremecerse al pensar lo que vivieron los pompeyanos en aquellos momentos.

El segundo objetivo es valorar la figura de su descubridor, el "Rey Arqueólogo". Carlos III fue el descubridor y auténtico impulsor de las excavaciones en Pompeya y su actuación sentó las bases de la arqueología posterior al excavar, documentar, proteger y evitar que las piezas saliesen de su lugar de origen.

La exposición

"Pompeya, catástrofe bajo el Vesubio" es una invitación a un viaje. La exposición plantea un discurso basado en una visión global de la vida en la ciudad antes, durante y después de la erupción que la enterró bajo las cenizas. Se trata de un recorrido iniciático mediante el cual el visitante puede redescubrir Pompeya y sus orígenes, experimentar la magnitud de la erupción devastadora que la sepultó en el año 79 d. C. y contemplar su resurgir a partir de las campañas arqueológicas promovidas por Carlos III.

Para esta exposición han viajado al Centro de Exposiciones Arte Canal de Madrid más de 600 piezas procedentes, principalmente, del Museo Arqueológico Nacional de Nápoles, el museo que más piezas atesora de Pompeya, y de otros museos de referencia como el Museo Arqueológico de Nola, el Antiquarium de Boscoreale o piezas gestionadas por la Superintendencia Especial para los Bienes Arqueológicos de Nápoles y Pompeya.

LA EXPOSICIÓN
SE PODRÁ VER
HASTA EL
5 DE MAYO
EN EL CENTRO DE
EXPOSICIONES
ARTE CANAL.

El monarca Carlos III es una figura destacada en esta exposición. Gracias a él ha sido posible la recuperación de los yacimientos de Pompeya y de otras ciudades como Herculano y Estabia. Su pasión por la arqueología proporcionó un gran impulso a esta ciencia, que se extendió de las culturas griega y romana a todas las del mundo. El ejemplo de Pompeya fue primordial para la recuperación de yacimientos como el de Itálica, en Sevilla. Un legado de la historia que constituye un verdadero tesoro para la humanidad.

Recorrido expositivo

La exposición se divide en 10 ámbitos temáticos: "origen e historia", "casa de Menandro", "la pintura pompeyana", "la vida privada", "el ocio", "la calle", "siete metros bajo la ceniza", "el Rey Arqueólogo", "el estilo pompeyano" y "las pompeyas españolas". Un audiovisual proyectado en una gran pantalla marca el

Pompeii: disaster under Vesuvius" is an exhibition organized by Canal de Isabel II Gestión and the Community of Madrid in collaboration with the Prehistory State Museum in Halle (Germany), the Superintendence for the Archaeological Heritage of Naples and Pompeii and the Ministry of Cultural Heritage and Activities. The exhibition includes more than 600 pieces that aims to fulfil two objectives. The first is to show what this volcanic eruption meant for a thriving town. The everyday objects, paintings and organic remains which the disaster preserved are of unequalled archaeological value and have an unquestionable visual impact. It is hard not to shudder when you think of how the inhabitants of Pompeii suffered during those moments.

The second objective is to examine the figure of its discoverer, the "Archaeologist King". Charles III was the discoverer and true promoter of the Pompeii excavations. His actions laid the foundations for later archaeology to excavate, document, protect and stop the pieces from being removed from their place of origin.

The exhibition

"Pompeii: disaster under Vesuvius" is an invitation to discover and explore. The exhibition is based on a global vision of life in the city before, during and after the eruption which buried the town under ash. This tour allows visitors to rediscover Pompeii and its origins, experience the magnitude of the devastating eruption which occurred in 79 AD and discover how the city came back to life through the archeological campaigns supported by King Charles of Bourbon.

For the exhibition more than 600 pieces have been shipped to Madrid's Arte Canal Exhibition Center from the Naples National Archaeological Museum, the center with the largest amount of artifacts from Pompeii as well as pieces from other benchmark museums including the Nola Archaeological Museum, the Boscoreale Antiquarium and pieces managed by the the Superintendence for the Archaeological Heritage of Naples and Pompeii.

King Charles of Bourbon is a central figure in the exhibition. Thanks to him it was possible to recover the sites at Pompeii and other towns such as Estabia, Nola and Herculano. His passion for archeology provided enormous the backing to not only rediscover Pompeii but also Greek and Roman cultures to other world's cultures and was also pivotal for the discovery of sites of historical interest such as Itálica, in Sevilla. An historical legacy which constitutes an amazing treasure chest for humanity.

Visiting the exhibition

The exhibition is divided into 10 different themes: "the origin and history", "Menander's house", "Pompeii painting", "private life", "leisure", "the street", "seven metres under ash", "the archeologist king", "Pompeian style" and "the Spanish Pompeii". An audiovisual production shown on a big screen is a

THE EXHIBITION
WILL BE OPEN TO
THE PUBLIC IN
THE ARTE CANAL
EXHIBITION
CENTRE UNTIL
5TH MAY, 2013.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Molde de un hombre muerto en una escalera. Yeso procedente del Museo Arqueológico Nacional de Nápoles.**
 Above: *Dead man on a stairway. Plaster cast. National Archaeology Museum of Naples.*

Inferior: **Apolo arcaizante de la casa de Menandro en Pompeya. Mármol. Procedente de la Superintendencia Especial para Bienes Arqueológicos de Nápoles y Pompeya.**
 Below: *Archaic Apollo from the House of Menandro in Pompeii. Marble. Special Superintendent's Office for Archaeological Patrimony of the Museum of Naples.*



preludio de la visita. La arquitectura del Centro de Exposiciones Arte Canal, con multiplicidad de columnas y arcos típicos de la época romana, contribuye a recrear un espacio que sumerge al visitante en la vivencia de la Pompeya evocada.

La "Via dell'Abbondanza", eje que articula el viaje por la ciudad, ordena los espacios urbanos y concentra a su alrededor los seis primeros ámbitos de la exposición. A medida que el público avanza, la expectativa dramática va creciendo hasta desembocar en la erupción del Vesubio, recreada mediante una espectacular instalación audiovisual envolvente formada por 36 pantallas suspendidas del techo que convierten el espacio expositivo en un infierno de lava y cenizas.

Tras esta vivencia, el visitante se adentra en la ciudad sepultada por la lava. En ella podrá descubrir numerosos objetos arqueológicos, testimonios de una ciudad que desapareció en 48 horas.

El redescubrimiento de Pompeya gracias al interés de Carlos III y su papel como propulsor de la arqueología, es el hilo conductor de los tres últimos ámbitos de la exposición.

Actividades complementarias

Canal de Isabel II Gestión presenta una gran variedad de actividades educativas complementarias dirigidas a escolares, diseñadas de forma lúdica y didáctica para completar la visita expositiva.

La exposición cuenta con una zona de talleres gratuitos pensados y adaptados para despertar en el público infantil la curiosidad por el conocimiento de la historia, el arte y la arqueología. Un taller de arqueología "¡Soy arqueólogo, investigo y disfruto!", un segundo de mosaicos "Tessallae"; y un cuentacuentos, "Pompeya y el Vesubio", tienen como objetivo mostrar a los visitantes más jóvenes los modos de vida de la época romana y están orientados a concienciar, desde la infancia, de la importancia de la preservación de nuestro patrimonio histórico-arqueológico. Todos ellos están diseñados y adaptados a diferentes franjas de edad –de 3 a 5 años, de 6 a 8 años y de 9 a 12 años– y están conducidos por monitores especialistas con formación específica en la temática tratada.

prelude to the visit. The architecture of the Arte Canal Exhibition Center, with its multiple pillars and typical arches of the period provide a perfect back-drop to the Pompeii exhibition.

The "Via dell'Abbondanza", the key to the route through the city provides the corner-stone to the exhibition hosting the first six themes. As the visitors progress through the exhibition, the drama and expectations increase until they reach the eruption of Vesuvius, recreated via a spectacular surround-sound audiovisual installation made up of 36 screens suspended from the ceiling which converts the exhibition space into a nightmare of lava and ash.

Following on from this, the visitors move inside the city buried in lava where they will be able to discover a host of artifacts from the town, which was lost to the world in 48 hours.

The rediscovery of Pompeii thanks to the interest of King Charles III of the House of Bourbon and his role as the engine behind the archeology is the unifying theme of the last three areas of the exhibition.

Complementary Activities

Canal de Isabel II Gestión is also presenting a whole series of complementary educational activities targeted at schoolkids, designed to make the visit more enjoyable but at the same time educationally valuable.

The exhibition includes an area where free workshops are offered, designed and adapted for children, to awaken their curiosity for knowledge about History, Art and Archaeology. The workshop "I'm an archaeologist, I investigate and have fun!", another on mosaics called "Tessallae" and a storytelling workshop "Pompeii and Vesuvius", aim to show the youngest visitors what life was like in Roman times and are oriented at raising awareness from a young age of the importance of conversing our historic-archaeological heritage. All the workshops are designed and adapted to different age groups – 3 to 5, 6 to 8 and 9 to 12 – and are led by expert monitors who are trained specifically in the different subjects.

INFORMACIÓN GENERAL

Tel. 915 451 500.
 De lunes a viernes de 9:00 a 20:00 horas.
www.gestioncanal.es - www.pompeyaenmadrid.es

HORARIOS EXPOSICIÓN

Exposición, taquillas y tienda.
 Todos los días de 10:00 a 21:00 horas. Accesos cada 30 minutos, último acceso a la exposición a las 19:30 h.

VENTA DE ENTRADAS

Taquillas.
 Internet: www.entradas.com
 Teléfono: 902 221 134, de lunes a domingo de 10:00 a 24:00 horas.
 Red de cajeros de Bankia y de Grupo Rural.

GENERAL INFORMATION

Tel. + 34 915 451 500.
 Monday to Friday from 9 a.m. to 8 p.m.
www.gestioncanal.es - www.pompeyaenmadrid.es

OPENING HOURS

Exhibition, ticket office and shop.
 Daily, 10 a.m. to 9 p.m. Access every 30 minutes, last access to the exhibition at 7:30 p.m.

TICKET SALES

Exhibition ticket office.
 Website: www.entradas.com
 Tel.: 902 221 134, from Monday to Sunday from 10 a.m. to 12 a.m.
 Bankia and Grupo Rural cash dispensers.

Oficina Virtual del Ayuntamiento de Valencia

¿Sabes que puedes hacer cualquier gestión con tu ayuntamiento a cualquier hora y desde cualquier lugar del mundo?

Entre muchas otras gestiones, puedes:

- Consultar el estado de cualquier instancia o expediente.
- Presentar una queja o reclamación.
- Gestionar como contribuyente tus datos, bienes, domiciliaciones, duplicados y pagos.
- Gestionar tu contrato de suministro de agua.
- Consultar, alegar o pagar las denuncias por infracciones en materia de tráfico.
- Consultar la concesión del cheque escolar.



- Obtener un certificado de empadronamiento.
- Crear autoliquidaciones para la mayoría de tasas municipales.
- Iniciar, consultar y aportar documentación de forma electrónica en tus relaciones con el Ayuntamiento.

Tan solo necesitas:

- Ordenador con conexión a Internet
- Certificado electrónico reconocido:



Todo esto y más en la web municipal www.valencia.es



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA
www.valencia.es



Lógica evolución

FORD KUGA

Logical evolution

Texto/Text: Javier Pinés Gil. Traducción/Translation: Jane Singleton.

El mercado de los *sport utility vehicles*, conocidos en España más comúnmente como «todocaminos», recibe una importante incorporación con la llegada del Ford Kuga. La segunda generación del modelo de la firma el óvalo viene a reforzar la apuesta de Ford por un segmento que no para de ganar adeptos. Bajo la misma receta de polivalencia y versatilidad, sin por ello tener que renunciar a una imagen distintiva, el Kuga mejora en todos los aspectos a su antecesor. Ocho centímetros más largo que el modelo al que sustituye (4,52 metros de longitud total), la línea estética sigue las últimas directrices de diseño aplicadas a los más recientes modelos de Ford. Con ello, el resultado es una apariencia en la que se combinan a la perfección una imagen deportiva, con la contundencia de los rasgos inherentes a cualquier todoterreno. Además, esta ganancia de tamaño exterior se ve reflejada en la habitabilidad con un mayor espacio disponible tanto para los

The new Ford Kuga is an important addition to the Sports Utility Vehicle market and the centrepiece of Ford's strategy to expand in the fast-growing European SUV market. Its smart technology leaves other SUVs trailing behind. This second-generation model reinforces Ford's wager on a market segment that is continually winning new followers. With the same recipe of polyvalence and versatility and without renouncing its distinctive image, the new Ford Kuga is a definite improvement on its predecessor. Eight centimetres longer than the model it substitutes (with a total length of 4.52 m), its strong lines are enhanced by the modern Ford styling applied to most of the Company's recent models. Its exterior styling makes it stand out from traditional SUVs, while a sense of energy complements its sporty, off-road capabilities. Its increased length provides more room for passengers and excellent storage capacity. This sensation of more interior space is reinforced by the new Kuga



pasajeros como en el maletero. Asimismo, la sensación de espacio interior se refuerza con el techo panorámico practicable *open-air*. Por lo que al espacio de carga se refiere, con la configuración de cinco asientos, mejora en 46 litros. Y si se abate el respaldo posterior en su totalidad la capacidad se incrementa, respecto a su predecesor, en 248 litros. En la misma línea de comodidad y accesibilidad, el Kuga incorpora el *Ford hands free*, un ingenioso sistema manos libres de apertura y cierre del portón trasero, que se activa con un simple movimiento del pie bajo el parachoques trasero.

Disponible en un primer momento en una única versión gasolina EcoBoost de 150 CV, y dos diésel TDCi de 140 y 163 CV de potencia, el Kuga divide su el mejorado sistema de tracción inteligente 4x4, el cual evalúa por anticipado con una mayor rapidez las condiciones de adherencia, reajustando la distribución de la tracción total para ofrecerle al conductor el mejor agarre.

En materia de seguridad activa y asistencia a la conducción, destaca la disponibilidad de sistemas como el el *Ford SYNC* con *Ford help SOS*, el detector de ángulos muertos (BLIS), *active city stop*, avisador de cambio involuntario de carril, asistente de mantenimiento de carril, control automático de luces de carretera y el sistema de reconocimiento de señales de tráfico.

Open Air panoramic roof. Along the same lines of comfort and accessibility, this stylish new Kuga offers more space for luggage than the current car and a luggage compartment that can be accessed more easily. Ford's hands-free tailgate can be opened or closed simply by a kicking motion beneath the rear bumper to either open or close the powered tailgate. This new model offers 46-litres more luggage compartment-space than the current model, while the rear seats fold flat in one movement. The folded rear seats provide a total storage space of 248 litres.

The new Kuga is available with a 2.0-litre TDCi diesel (140 PS and 163 PS) Duratorq engine with 6-speed manual transmission and a 2.5-litre Duratec petrol engine, the most potent in the range, developing 200 PS and producing 320 Nm of torque. The advanced Traction Control System (TCS) eliminates excessive wheel spin and improves grip, performance and stability when and where it is most needed.

It also incorporates a range of innovative safety and driver assistance technologies, such as the Intelligent Protection System, Electronic Stability Programme and intelligent all-wheel drive. Active security material systems includes the Ford Sync and Help SOS systems, Blind Spot Information System, Active City Stop, Lane Departure Warning, Lane Keeping and Innovative Traffic Sign Recognition technology amongst other things.





Mercedes-Benz CLA

Mercedes-Benz ha decidido aplicar el concepto de berlina-coupé que tantos éxitos le ha dado con el CLS, con la presentación del nuevo CLA, disponible en España en abril. Se trata de un modelo que reúne en una atractiva configuración, toda la deportividad del segmento de los coupés con la elegancia y presencia de las berlinas de esta prestigiosa firma alemana. Con unas dimensiones de 4,63 metros de longitud, por 1,78 de anchura y sólo 1,44 metros de altura, el CLA muestra un carácter de coupé, pero con la comodidad añadida de su configuración de cuatro puertas. Por lo que respecta al interior, en el banco trasero se han resaltado especialmente las plazas laterales, con una distribución de dos asientos más una plaza central de menores dimensiones. La gama inicial contará con tres motores gasolina y dos diésel, con potencias situadas entre los 122 y los 211 CV. Además, incluirá versiones equipadas con la tracción integral 4MATIC.

The Mercedes-Benz CLA-Class is a new compact executive four-door sedan based on the platform of the Mercedes-Benz A-Class compact car and the B-Class compact car. It will be available in Spain in April, 2013. The new Mercedes-Benz CLA-Class brings together the sportiness of the coupe market segment with the elegance and presence of the saloon cars manufactured by this prestigious German car manufacturer. With a length of 4.63 meters, a width of 1.78 meters and a height of just 1.4 meters, the new CLA offers a coupe character with the added comfort of a "2+1" rear bench. It will be available with three petrol engines and two diesel engines (between 122 and 211 bhp). There will also be versions equipped with the 4MATIC System, the focus of which is on combining efficiency with variable torque distribution for optimal performance.



Centro Infiniti Valencia presenta el nuevo FX30 *Centro Infiniti Valencia presents the new FX30*

Centro Infiniti Valencia ha celebrado en sus instalaciones de la Avenida Maestro Rodrigo la primera *Night Party*. Un acontecimiento en el que se presentó de manera oficial el nuevo Infiniti FX. Se trata de un rediseño del modelo más popular de la marca, que presenta diversas mejoras estéticas en una gama compuesta por las versiones V6 diésel y gasolina, y V8 de 390 CV del FX50 S.

The "Centro Infiniti Valencia" celebrated its first "Night Party" in the installations situated in Avenida Maestro Rodrigo. The new Infiniti FX, a mid-size luxury crossover SUV produced by the Nissan-owned Infiniti luxury vehicle brand, was presented during this event. The new FX comes with a 3.0-litre V6 diesel engine and seven-speed automatic gearbox, or with a choice of 3.7-litre V6 or 5.0-litre V8 petrol engines.

Honda Civic 1.6 i-DTEC

La gama compacta de Honda se refuerza con la nueva motorización diesel 1.6 litros i-DTEC. Una alternativa que forma parte de la estrategia *Honda Earth Dreams Technology*, basada en la consecución de la máxima eficiencia. Este propulsor de 120 CV y un par motor líder en su clase, ofrece unas emisiones de CO2 de sólo 94 gramos por kilómetro y un consumo de 3,6 litros a los 100 kilómetros.

The new Honda Civic 1.6 i-DTEC range has been reinforced with a 1.6 litre diesel i-DTEC engine. The introduction of this new engine forms part of the "Honda Earth Dreams Technology" strategy, based on achieving maximum efficiency. This 120 CV and par motor leader in its class has reduced its CO2 emissions to just 94 g/km with a consumption rate of 3.6 litres per kilometre.





ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**



Compromiso
Confianza
Tranquilidad

C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



IBEROSTAR Playa de Muro ****

Una experiencia única frente al mar.

IBEROSTAR Playa de Muro es un magnífico hotel cuatro estrellas con régimen de Todo Incluido situado en una de las zonas privilegiadas de la isla. La bahía de Alcudia es el destino ideal tanto para los que buscan la tranquilidad como para los amantes de la aventura. Un entorno increíble en primera línea de mar, junto al parque natural "La Albufera" y Es Comú de Muro.

Un magnífico complejo vacacional rodeado de un bello pinar y de la fina arena blanca de la Playa de Muro, que se extiende a lo largo de

5 km. IBEROSTAR Playa de Muro ofrece una completa variedad de actividades deportivas, de ocio y una excelente gastronomía.

Todo el relax que necesitas.

Disfruta en IBEROSTAR Playa de Muro de un magnífico centro SPA *Sensations THAI ZEN* recientemente renovado, donde podrás relajarte y desconectar de la rutina diaria. La zona húmeda incluye un jacuzzi, tumbonas térmicas, baño turco, duchas de chorros y sauna. Descubre también los mejores



Habitación Familiar





iberostar.com
playa.de.muro@iberostar.com

Avda. Albufera, s/n
07458 - Playa de Muro - Mallorca
Tel: 971 89 04 43

tratamientos de la mano de expertos terapeutas. El hotel cuenta con un programa Fit & Fun para realizar diversas actividades así como spinning, aquagym y pilates. Y también dispone de un Beach Club para los que desean desconectar.

Diversión garantizada.

IBEROSTAR Playa de Muro cuenta con magníficas instalaciones deportivas para toda la familia. Un amplio programa de actividades organizadas y shows para toda la familia coordinados por nuestros

StarFriends o música de piano en vivo. El hotel dispone de piscinas, parques infantiles, una minidisco, Miniclub (de 4 a 7 años), Maxiclub (de 8 a 12 años) y Teenieclub (de 13 a 17 años).

Además, IBEROSTAR Playa de Muro dispone de un amplio restaurante buffet con show cooking y variadas especialidades, con terraza exterior, además de un restaurante a la carta en la playa y Burger House (en temporada alta).



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Disfruta siendo una estrella





DE AIGUA VALENCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



1831
CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA

WWW.CHERUBINO.ES



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



Abadía D'ESPI
Conoce nuestro nuevo local

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



Restaurante Hostal
MIRAMAR**

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmiramar.com

COMPRAS / SHOPPING



**PEGGY
ROSEMORE**

*El taller está ubicado en La Casa de los Dragones,
punto de interés turístico que forma parte de la
ruta Museu Obert.*

Calle Sorní nº 4, pta. 1. Bajo interior. Valencia.
Teléfono: +34 645 810 863
Email: info@peggyrosemore.com
www.peggyrosemore.com

Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Para realizar sus pedidos deben dirigirse a nuestros tripulantes de cabina de pasajeros les atenderán y aconsejarán.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night.

Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.

Our flight attendants will be only too happy to take passengers' orders and provide additional information if and when required.



Vuelos especiales

Charter Flights

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

BUSINESS Class

AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

BUSINESS

- Mostrador diferenciado.
Special check-in counter.
- Salas VIP.
VIP Room.
- Mayor franquicia de equipaje.
Increased baggage allowance.
- Más puntos Avios.
Increased number of Avios points.
- Lectura a bordo gratuita todo el día.
Free 24-hour daily press.
- Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.
High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.
- Recepción de equipaje preferente.
Preferential luggage handling.
- Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.
New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport

FONDO ARTE AS

Valencia
Tel.: 682360181

Proyecto Alameda Llum: Instalaciones del artista Javier Riera, situadas en el antiguo cauce del río Túria, en el tramo de la Ciudad de las Artes y las Ciencias. Artista que presenta su trabajo en primicia en la ciudad de Valencia acercando el arte a la calle. El inicio de la exposición parte de Fondo Arte AS, donde se podrá conocer el trabajo del artista en profundidad previamente al recorrido.



MUSEO DE BELLAS ARTES

A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



SEMANA DE MÚSICA RELIGIOSA DE CUENCA

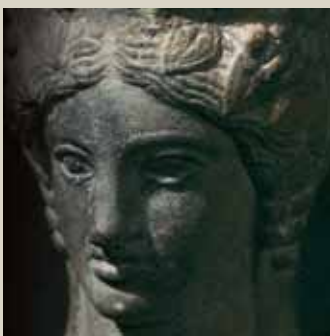
Cuenca
www.smrcuenca.es

Un año más llega una nueva edición de la Semana de Música Religiosa de Cuenca, la número 52, que tendrá lugar entre los días 23 y 31 de marzo. El festival, de reconocido prestigio nacional e internacional, contará con una potente programación conformada por: 19 conciertos, 2 liturgias, 4 conferencias, dos visitas guiadas a la Catedral y una proyección cinematográfica. Sin duda, una ocasión única para disfrutar de música de calidad en un marco incomparable.

MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



UNA EXPERIENCIA ÚNICA PARA LOS AMANTES DEL MAR

Valencia
www.vlcboatshow.com

La ciudad de Valencia acogerá del 18 al 22 de abril un gran evento empresarial, sociocultural y deportivo de obligada visita. VLC BOAT SHOW es un nuevo encuentro del sector de la náutica que se celebrará en un entorno privilegiado: la Marina Real Juan Carlos I. El escenario que ha acogido los más importantes eventos deportivos internacionales de los últimos años.

MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)

Melilla
Tel.: 96 545 36 03

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el Misteri d'Elx.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

FONDO ARTE AS

Valencia
Tel.: 682360181

Alameda Llum Project: This magnificent artistic project comprises a number of installations created by Javier Riera situated in the River Turia riverbed in the vicinity of the Valencia Arts and Science Centre. The artist presents the first fruits of his work in the city of Valencia, bringing his art to the public. The headquarters of this fascinating exhibition can be found at Fondo Arte AS where spectators will be able to learn about the work of this innovative artist prior to taking a tour of the Alameda Llum Project.

FINE ARTS MUSEUM

A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

VALENCIA BOAT SHOW, A UNIQUE EXPERIENCE FOR SEA LOVERS

Valencia
www.vlcboatshow.com

Valencia will, from 18th to 22nd April, host a major nautical event you should not miss. The Valencia Boat Show is the latest marine leisure industry event to take place in the privileged setting of the Marina Real Juan Carlos I. This unique location has hosted, over the last few years, some of the largest international sporting events.



MAHE (Elche Archeological and History Museum)

Melilla
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



CUENCA HOLY MUSIC WEEK

Cuenca
www.smrcuenca.es

The 52nd edition of the Cuenca Holy Music Week, a musical event of great national and international prestige, will be taking place from 23rd to 31st March. Its programme includes 19 concerts, two church services, four conferences, two guided visits to the Cathedral of Cuenca and a film projection. It is, without a doubt, a unique occasion to enjoy high quality religious music in an incomparable setting.



MARQ (Provincial Archaeological Museum) Alicante

Alicante
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of these rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernández de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/ Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

CARLOS BERTOMEU VATICINA UNA CONVERGENCIA DE LAS AEROLÍNEAS DE BAJO COSTE Y LAS DEMÁS

En una reciente entrevista, el consejero delegado de Air Nostrum, Carlos Bertomeu ha vaticinado que en un futuro veremos una convergencia entre las compañías de bajo coste y el resto de aerolíneas. "El mercado se está hibridando, las *low cost* trabajan en el campo del producto y las demás trabajamos en el campo de la productividad y en la reducción de costes con el objetivo final de bajar los precios. Ellas están acercando su servicio a bordo al de las demás compañías, incluyendo clases que simulan las *Business* con elección de asientos, y las aerolíneas que no somos de bajo coste trabajamos más en la eficiencia en la producción, lo que nos permite bajar precios", señalaba Bertomeu durante la entrevista concedida al director de El Mundo Comunidad Valenciana, Rafael Navarro.

A juicio del consejero delegado de Air Nostrum, esta evolución será muy positiva para los pasajeros y para las compañías. Los usuarios dispondrán de una muy buena relación calidad precio y las aerolíneas caminarán hacia una convergencia, "unos serán más eficientes y más baratos y otros mejorarán sus servicios", señala.

El análisis de Bertomeu plantea que en la actualidad para cualquier tipo de actividad el cliente ha dejado de ser un mero sujeto pasivo. En el caso de las compañías aéreas, "el pasajero es soberano", paga menos por los servicios y no está dispuesto a pagar más. No solo ha caído el número de pasajeros, la situación en el negocio aeronáutico se ha agravado porque en paralelo a ese descenso del total de personas transportadas ha caído también el ingreso medio por cliente. Y todo apunta a que se trata de un cambio estructural, no de una fluctuación ocasional motivada por la recesión económica. "El mundo es mucho más elástico a la tarifa que antes, ahora los principales atributos para el cliente son la puntualidad y el precio", subraya Bertomeu.

Desde su punto de vista la situación se presenta difícil. En 2012 se han perdido en España cerca de 9.000 empleos directos vinculados al sector, algunos incluso en compañías de bajo coste. La Asociación Europea de Aerolíneas (AEA) ha calculado que en los últimos diez años las compañías que operan en el corto y medio radio sólo han ganado dinero en un ejercicio, en 2007. La Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) ha estimado que este año las aerolíneas perderán en Europa 1.200 millones de dólares. Datos suficientemente elocuentes que permiten concluir a Bertomeu que es necesario un gran cambio, "o se hace una reestructuración o la aviación no seguirá como sector en el corto y medio radio", manifiesta en una parte de la entrevista Bertomeu.

Ante esta situación la compañía se va adaptando a las líneas generales del mercado con un plan de eficiencia y mejora de la competitividad, que ha logrado el apoyo del 73% de la plantilla y que supone una reducción de costes y la adopción de fórmulas alternativas para el incremento de ingresos.

MR. CARLOS BERTOMEU FORESEES A CONVERGENCE BETWEEN BUDGET AND NON-BUDGET AIRLINES

During a recent interview, the Chief Executive Officer of Air Nostrum, Mr. Carlos Bertomeu, predicted that we shall, in the future, see the convergence of budget and non-budget airlines. "The market is hybridizing with budget airlines working in the product field while non-budget airlines work in the fields of productivity and cost reduction in an effort to reduce flight prices. Budget airlines now seem to be bringing their on-board services up to the standard of non-budget airlines and are even including seat reservation services similar to those offered in business class whilst non-budget airlines generally work on production efficiency with a view to reducing seat prices", underlined Mr. Bertomeu during his interview with the Director of El Mundo, Comunidad Valenciana, Mr. Rafael Navarro.

In the opinion of the Chief Executive Officer of Air Nostrum, this evolution is highly positive for both airlines and passengers. Airlines will continue converging while passengers will enjoy a decent quality-price relationship. As a result, "some airlines will offer a more efficient and economical service while others will offer improved services", he pointed out.

This analysis, made by Mr. Bertomeu, suggests that passengers are no longer a passive subject. As far as airlines are concerned, "the passenger is sovereign" now paying less for flight services and generally not prepared to pay more. Not only has the number of passengers in the aeronautical sector dropped, the situation has been made worse by a decrease in the total number of passengers transported. It should be noted that the average income per passenger has also decreased. This situation seems to be pointing to a structural change, rather than a simple fluctuation caused by the present economic recession. "The world is much more elastic about flight tariffs than before, the present-day priorities for passengers have become punctuality and price", underlined Mr. Bertomeu.



Carlos Bertomeu junto una de las aeronaves de Air Nostrum.
Mr. Carlos Bertomeu standing next to an Air Nostrum aircraft.

From Mr. Bertomeu's point of view, the present situation is difficult. In 2012, nearly 9,000 jobs linked directly to the sector in Spain were lost. These lost jobs also include jobs in the budget airline sector. The European Airlines Association has calculated that, over the past ten years, the only profitable year for airlines operating short and medium-distance was 2007. Meanwhile, the International Aviation Transport Association has estimated that this year airlines in Europe will lose 1.200 million dollars. This sufficiently eloquent data permits Mr. Bertomeu to conclude that change is urgent, stating during the interview that "we restructure or aviation transport will no longer continue as a sector in the short or medium term radius".

Having achieved the support of 73% of its staff, Air Nostrum is, in response to this situation, making an important effort to adapt to the present market with the implementation of an efficiency plan and improvements in competitiveness to reduce costs while, at the same time, introducing alternative formulas to increase income.



Texto/Text: **Ángel Laso D'íom**

Periodista en *Valenciaplaza.com*
Journalist at *Valenciaplaza.com*

El extranjero existía

Foreign countries exist

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

Hasta los seis o siete años siempre tuve la sospecha de que el extranjero no existía. Que el mundo se reducía a España y que cuando alguien tenía que salir fuera de nuestras fronteras, al llegar a la aduana las autoridades le explicaban la verdad. Era el gran secreto de unos pocos elegidos. Y me daba una pena tremenda que el extranjero fuese de cartón-piedra como el cementerio de elefantes de las viejas de películas de Tarzán.

Afortunadamente, puede comprobar en persona a los quince años gracias al "Inte-Rail" que al menos unos cuantos países de Europa existían y que estaban llenos de gente estupenda y divertida. Fue el tren quién me abrió las puertas de ese nuevo mundo, un Santander-París-Londres-Cornualles, en el que empecé a descubrir que me habían enseñado demasiada gramática inglesa pero muy poco vocabulario, para mi desgracia.

Luego me dediqué, dados mis escasos recursos, con mucho ímpetu juvenil al "autostop" por España y Europa, siendo mi récord una ida y vuelta a Estocolmo. Disfruté mucho de esos viajes "a dedo" con tiempo por delante y en los que me gustaba ir solo (era más fácil que te cogieran y eras más extrovertido) e improvisar lo que hiciera falta. Recuerdo improvisaciones gloriosas como un verano poniendo tejados en París, ser perseguido en Ámsterdam por confundir una china de hachís con una onza de chocolate o conocer a toda la colonia finlandesa de Torremolinos, entre otras muchas historias.

Mi primera experiencia en avión fue tardía, con 23 o 24 años, en un vuelo Madrid-La Coruña, pero me fascinó tanto, que insistí todo lo que pude en la materia. Además fui de esa generación de españoles que cambiaron el viaje de bodas de La Toja por Santo Domingo o Cancún. Más adelante, porque estaba de moda pero también por casualidad, me dediqué al periodismo económico y descubrí, ciertamente alborozado, que era el más viajero de todos los periodismos posibles. Eran años de bonanza y las empresas querían cronistas para relatar sus idas y venidas por el mundo. Y allí estuve yo con unos cuantos buenos amigos informando de aerolíneas que invertían en Argentina, Chile y Venezuela, de bancos que descubrían Brasil o México, de compañías canarias buscando mercados por el Golfo de Guinea o de emprendedores que querían hacer cabotaje en el Congo.

A estas alturas habrán descubierto que me gusta viajar sobre casi todas las cosas, y que he dedicado a los viajes la máxima atención y todo el tiempo y dinero disponible, por dos motivos fundamentales. Primero, para poder ver, tocar o hasta respirar todo lo que he leído, lo que me han contado, lo que he visto en las películas y hasta lo que he soñado. Y segundo, y permitanme una cita de Robert Louis Stevenson, por el placer de ir a otro lugar, no para llegar a ningún destino, sino sencillamente, solo por ir y abrir la posibilidad a la aventura.

I had suspected, up until I was six or seven-years-old, that foreign countries did not really exist. Spain was all that existed. I used to imagine that when somebody left they would be told the truth by the Customs authorities. It was a huge secret that only a few people knew. It made me feel really sad thinking that 'abroad' was made out of paper-mache like the elephant cemetery in the old Tarzan films.

Fortunately, when I was 15-years-old, I was, thanks to Inter-Rail, able to see for myself that certain European countries did exist and that they were full of wonderful and amusing people. It was a Santander-Paris-London-Cornwall train journey that opened the door to this new world. It did not take me long, however, to realise that I had, to my disadvantage, been taught too much English grammar and not enough vocabulary.

I began later on, with great youthful impetus, to hitchhike around Spain and Europe. My greatest accomplishment was a round trip to Stockholm. I really enjoyed my hitchhiking trips, preferring to hitchhike on my own (easier to get picked up and make friends) improvising where and when necessary. I remember some outstanding 'improvisations' such as tiling roofs in Paris, being chased in Amsterdam because of some confusion over an ounce of chocolate and a piece of hashish, getting to know the entire Finnish colony resident in Torremolinos etc.

I was 23 or 24-years-old when I flew for the first time. I guess I could be described as a late flyer. The first flight I took was from Madrid to La Coruña and I became so fascinated that I did everything I could to keep on flying. I should say that I belong to a generation of Spaniards who chose to honeymoon in Santo Domingo or Cuba

rather than La Toja. I later became involved, almost by coincidence, in business reporting and discovered, to my great joy, that it was one of the most travel-orientated jobs around at the time. The economy was booming and businesses wanted reporters to cover their business activities around the world. So, there I was, with my journalist friends, reporting on airlines interested in investing in Argentina, Chile and Venezuela, banks looking at countries like Brazil and Mexico, Canary Island companies looking for a market in the Gulf of Guinea and entrepreneurs searching for coastal trade along the Congo.

I imagine by now readers have a good idea of how much I enjoy travelling. I have spent a lot of time and money on my travels for two main reasons. Firstly, so that I could see, touch and in a way 'inhale' all the things I had ever read and heard about, seen in the movies or dreamed about and, secondly, as Robert Louis Stevenson said, "I travel not to go anywhere, but to go. I travel for travel's sake. The great affair is to move."



¿Qué **Abba hotel** te falta por conocer?
 Which **Abba hotel** haven't you met?
 Welches **Abba Hotel** kennen Sie noch nicht?
 Ktorý **Abba hotel** Vám chýba spoznať?



abba Centrum Alicante hotel - ALICANTE



abba Rubí hotel - BARCELONA



abba Gärten hotel - BARCELONA



abba Rumbá hotel - BARCELONA



abba Suers hotel - BARCELONA



abba Parque hotel - MADRID

*Lo primero,
 una sonrisa.*



abba Burgin hotel - BURGOSES



abba Comillas Golf hotel - COMILLAS (CANTABRIA)



abba Formigal hotel - FORMIGAL (HUESCA)



abba Playa Gijón hotel - GIJÓN



abba Granada hotel - GRANADA



abba Huesca hotel - HUESCA



abba Alucha hotel - MADRID



abba Castilla Plaza hotel - MADRID

A smile counts most.



abba Madrid hotel - MADRID

*Zuerst
 ein lächeln.*



abba Reino de Navarra hotel - NAVARRA



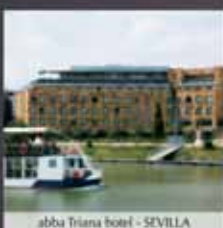
abba Salamanca hotel - SALAMANCA



abba Palacio de Arzobis hotel - SAN LUCAR DE BARRAMEDA (CÁDIZ)



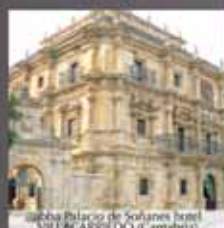
abba Santander hotel - SANTANDER



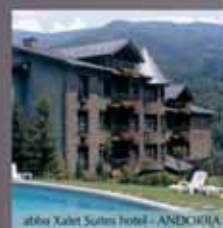
abba Triana hotel - SEVILLA



abba Astón hotel - VALENCIA



abba Palacio de Solanes hotel - VILLACASTELL (CANTABRIA)



abba Xalet Suites hotel - ANECIBOLA



abba Xalet Suites hotel - ANDORRA



abba Berlin hotel - BERLIN



abba Bratislava hotel - BRATISLAVA

*úsmev na
 prvom mi*



abba Queen & Duke London hotel - LONDON



En ella albergarás sueños,
recuerdos, emociones, un sinfín
de viajes y experiencias.

No te conformes con cualquiera.

*You will store your dreams,
memories, emotions, no end of
trips and experiences in it.*

Do not choose any old bag.



NEBOTTI
VALENCIA

Bolsa de viaje Miles, para toda la vida

The Miles travel bag, lasts a lifetime



Precio / Price:
240 euros

Recibe la **bolsa de viaje Miles** en dos días. Llama al teléfono **666 40 90 31** o escribe a **info@nebotti.com** indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to info@nebotti.com with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.